Los Lolos

HISTORIA, RELIGIÓN, COSTUMBRES, ESCRITURA

Paul Vial

LOS LOLOS

Historia, religión, costumbres, lengua, escritura

Paul VIAL

Edición, traducción y notas de

Pedro Ceinos Arcones

Publicado originalmente en 1898 por
Imprimerie de la Mission catholique
de l'orphelinat de T'ou-sé-wé, Chang-hai
© Copyright de esta edición Dancing Dragons Books, 2021 - 2026
© Copyright de la traducción y notas: Pedro Ceinos Arcones.
Imagen de portada: Pedro Ceinos Arcones

Publicado por
Dancing Dragons Books
C/ Rioja, 23
Madrid - Spain

www.dancing-dragons.com
publisher@dancing-dragons.com

Introducción del traductor.....6

Biografía de Paul Vial.....11

Obras principales de Paul Vial.....16

PREFACIO DEL AUTOR.....18

CAPÍTULO 1 - HISTORIA.....20

CAPÍTULO 2 - TRADICIONES.....29

RELIGIOSAS.....29

CAPÍTULO 3. DE LA LENGUA DE LOS LOLOS.....40

CAPÍTULO IV - DE LA LITERATURA Y LA POESÍA ENTRE LOS LOLOS.....47

CAPÍTULO V - MANERAS Y COSTUMBRES DE LOS LOLOS.....57

CAPÍTULO VI - NACIMIENTO. MATRIMONIO. MUERTE.....64

CAPÍTULO VII - LOS ZHONGJIA-ZI Y LOS MIAO.....72

CAPÍTULO VIII - NOTAS COMPLEMENTARIAS.....78

CAPÍTULO IX - LA ESCRITURA DE LOS LOLOS. IDEOLÓGICA, LUEGO FONÉTICA.....82

OBSERVACIONES.....111

APÉNDICE - PROBABLE ORIGEN DE LA PALABRA "LOLO".....114

EL ESPÍRITU Y EL CORAZÓN.....119

ENTRE LOS LOLOS.....119

PREFACIO DE UN AMIGO.....120

CÓMO EL ARCO IRIS NO ESTÁ HECHO DE GOTAS DE LLUVIA.....123

LOS LOLOS 128

François Louis CRABOUILLET.....128

Bibliografía.....145

Introducción del traductor

Alguien se preguntará si tiene algún sentido leer en las primeras décadas del siglo XXI un libro escrito en las últimas del XIX. Está claro que la persona que ha gastado un poco de su tiempo traduciéndolo, revisándolo, cambiando los nombres antiguos a la escritura moderna, y editándolo como un libro, va a responder de forma afirmativa. Por lo que esa respuesta no tiene ningún valor si no va respaldada por algunas razones.

La primera razón y la más obvia es este breve libro, aunque titulado "Los Lolos" es la primera y única monografía existente en ninguna lengua occidental sobre la rama de los Yi conocida hoy en día como Sani y autodenominada gni, como ya señala Paul Vial. Es decir, tras la escritura de este libro no se ha publicado ningún estudio más en forma de libro sobre los Sani en ninguna lengua occidental[1].

La segunda razón es que, al ser un libro publicado en francés, ha pasado casi desapercibido para los investigadores de otros países, acostumbrados como están, a buscar en inglés los materiales sobre sus estudios. Un tremendo error

[1] Bueno, se han publicaron varias traducciones al inglés de la "Leyenda de Ashima", su leyenda más popular sobre la que, curiosamente Vial no habla, y algunas obritas de promoción turística como el titulado "Conversations in Yi about the Stone Forests". También se han recopilado los escritos de Vial en un segundo libro, los Gni o Gnipa, que esperamos presentar pronto a los lectores.

en el caso de Yunnan, donde los autores franceses de final del siglo XIX y principios del siglo XX proporcionan un valiosísimo material sobre la vida y sociedad de los habitantes de Yunnan, tanto de los chinos han como de las minorías. Especialmente interesantes son las crónicas de los misioneros que, a pesar de estar teñidas de un paternalismo que ahora nos resultaría inaceptable, y una mentalidad imperialista que ni siquiera en sus escritos más bien intencionados consiguen ocultar, dado que vivieron muchos años entre las poblaciones de las que hablan, proporcionan un material de primera mano sobre la vida y cultura de esas poblaciones.

En tercer lugar el libro de por sí presenta materiales muy interesantes. Y de hecho algunas de las descripciones culturales y religiosas que proporciona el autor apenas han sido estudiadas posteriormente. Y algunas de ellas pueden ayudar a entender conceptos culturales de los Yi y los pueblos con ellos relacionados, poco estudiados después de Vial.

Está claro que hay que realizar una lectura contextual, y conocer la óptica del escritor, un misionero muy especial, que cree descubrir entre los Gni un pueblo aislado de las influencias chinas, preparado para recibir las enseñanzas católicas, y que considera que está ofreciendo su vida por la salvación de las almas de los Yi, así como el contexto histórico en el que está escrito, en el que confluyen varios grandes fenómenos históricos, pues mientras que en China la última dinastía, la Qing se estaba desmoronando, y con ella el régimen imperial que había dado forma a China durante los últimos 2.000 años, en Francia la labor de los misioneros cada vez era mirada con mayor escepticismo por una población cada vez más laica; y además Francia y China se habían enfrentado años atrás en una breve guerra, la Guerra Franco-China de 1884-85, que proporcionó a Francia la llamada zona de influencia de Yunnan, Guangxi y el sur de China.

Una guerra que es clave para entender la poca simpatía con la que la población china recibió a los misioneros franceses, y que a su vez ayuda a entender la igualmente escasa simpatía que manifestaban éstos hacia los chinos Han. Y incluso posiblemente el recurso de muchos de estos misioneros de dedicarse a evangelizar las poblaciones de las minorías, entre quienes no recibían tan mala recepción.

Y en ese aspecto es asombrosa la humildad con la que escribe Vial. Su estilo tan sucinto que a veces parece como si estuviera disculpándose por extenderse un poquito en sus descripciones de un asunto, como si temiera que el lector se fuera a aburrir. Como si la vida, cultura y religión de los Lolo/gni/Sani no interesara a nadie.

Además, creo que es un valor muy grande su breve descripción, desafortunadamente menos de una página, de la escritura pictográfica de los Sani, así como su edición bilingüe Sani-francés (que en esta edición hemos conservado traduciéndola debajo) de los principales mitos de este pueblo: la Creación del Mundo, la Gran Sequía y el Diluvio.

Uno de los paradigmas más difíciles de justificar de la antropología del siglo XX es que considera que ya no merece la pena realizar estudios descriptivos de las distintas comunidades humanas. Eso ya era cosa del pasado, y aunque muchos pueblos, como el que nos ocupa este libro, no cuenten con ningún estudio descriptivo de su sociedad, parece que ya pasó el tiempo. Eso ha llevado a la situación absurda de que los antropólogos e historiadores se refieran continuamente a entidades humanas, sobre las que no existe una documentación que defina quienes son esas entidades y cuáles son sus características culturales más importantes. Y ahí no sirve el pretexto de que las sociedades están en continua transformación, pues al menos podemos saber cómo es o era esa sociedad en ese momento determinado.

En China se intentó salvar este escollo con las grandes colecciones básicas del conocimiento de las minorías nacionales, pero al estar organizados estos libros según las minorías nacionales reconocidas (55 minorías más la mayoría Han), habiendo tantas diferencias entre los diferentes grupos étnicos que forman parte de algunas de ellas, es imposible distinguir ningún rasgo característico de cada una de las ramas o grupos étnicos que componen estas nacionalidades.

Sí hay, efectivamente, algunos estudios históricos y antropológicos, en Chino, centrados en los Sani, y afortunadamente cada vez son más, entre otras cosas por su popularidad al vivir alrededor de uno de los monumentos turísticos más populares de Yunnan, el Bosque de Piedra, y haberse hecho su presencia un hueco en la imagen colectiva del viaje a Yunnan, con sus gorros coloridos y sus serios chalecos azules, con esos grandes guitarrones con los que los hombres bailan y los bailes que las mujeres realizan espontáneamente en muchas ocasiones.

El libro de Vial además supuso un punto de referencia para posteriores investigaciones lingüísticas y antropológicas en la provincia de Yunnan y en el sur de China en general, y algunas de sus afirmaciones fueron calurosamente debatidas en su momento por los investigadores de la época.

Por todas esas razones creo que sigue siendo importante dar a conocer las palabras de quien los conoció y los amó hace casi 150 años.

Para hacer la lectura más fácil al lector del siglo XXI hemos realizado las siguientes modificaciones:

- Hemos puesto todos los nombres chinos en la transliteración pinyin, de más fácil lectura.

- Hemos intentado que quedaran claros conceptos un poco oscuros en la narración original del autor, distinguiéndose entre las notas que el propio Paul Vial añadió al texto (N. del

A) a las notas que hemos añadido para hacerlo inteligible al lector de hoy en día (N. del T. o a veces nada).

A esta edición hemos añadido el pequeño texto titulado *El espíritu y el corazón entre los Lolos*, publicado en el año 1905, porque nos muestra una visión de primera mano de cómo veía él su amor por los Lolos, y como era visto por sus allegados, y además contiene la traducción del mito *El Origen del Arco Iris*, uno de los que más influyó en sus investigaciones sobre la cultura de los Sani. El libro se complementa además con la traducción de la primera descripción etnológica de los Yi: *Los Lolos* de François Louis Crabouillet.

Esperemos que el esfuerzo haya merecido la pena.

Si quieres hacerme algún comentario o corrección sobre este libro, puedes escribirme a peceinos@hotmail.com y si estos temas te interesan, puedes encontrar más libros míos, gratuitos o de pago, sobre las minorías de Yunnan. Anímate a buscar en las principales librerías.

Kunming, julio de 2026

Biografía de Paul Vial

Paul Vial nació el 3 de enero de 1855 cerca de Grenoble. El 20 de octubre de 1876, ingresó en el seminario de las Misiones Extranjeras, y el 29 de abril de 1880, seis meses después de su salida de Marsella, llegó a Long-Ji, su puerta de entrada a Yunnan[2].

En 1885, el Paul Vial fue enviado al puesto de Teze-zen, donde los cristianos eran poco numerosos; en esta estación, a dos días al este de Kunming, tuvo como compañero durante varios meses al Sr. de Gorostarzu, un joven misionero. Exploró los alrededores y conoció a la minoría étnica de los lolos, en la que se despertó su curiosidad. En 1887, para acercarse a ellos, alquiló una casa en el centro del mercado de Tian-san-guan, y en 1888 se instaló en el campo de Lunan, a una hora de esta ciudad de segunda categoría, situada a seis días de camino al norte de Mongzi y a tres días de camino al este de Kunming; se instaló en una hermosa aldea llamada Lou-mei-yi, donde casi todas las familias pertenecían a la tribu Sani. Aprendió su lengua, descifró sus libros escritos en caracteres desconocidos y comenzó a componer los primeros libros de oraciones y doctrina.

En 1896, adquirió con su propio dinero un gran terreno en Qinzhan-kou para "crear una aldea modelo, según las leyes de la higiene, donde cada casa tendrá su propio patio y jardín, donde el suministro de agua se preservará de los

[2] Según https://www.irfa.paris/fr/notices/notices-biographiques/vial

gérmenes, donde se perfeccionarán los métodos de agricultura, donde se asistirá a las escuelas, adaptadas al nuevo orden de cosas, donde los cristianos podrán recibir lecciones para vivir bien, creer bien, comportarse bien y morir bien...". Construyó una residencia, una escuela, una aldea para los campesinos y más tarde una pequeña iglesia. Entonces se interesó por la etnia Miao, pero no cumplió sus expectativas. Como señala Aurelie Nevot:

"Durante los primeros ocho años de su apostolado, de 1879 a 1887, Vial aprendió las estrategias de evangelización de los sacerdotes confirmados en el entorno Han. La desilusión del joven misionero fue grande, pues tuvo grandes dificultades para integrarse en la cultura local. Poco a poco, sintió una verdadera aversión por los que él llamaba "los chinos"; las minorías de Yunnan no lo eran, a sus ojos. De hecho, fue en busca de otra población a la que cristianizar, que juzgaba más "sencilla" y "cercana" a los europeos y, además, más adecuada a su ideal misionero. Influido por sus lecturas juveniles impregnadas de romanticismo, se dirigió a los "naturales de la tierra". Viajando constantemente, Vial se encontró un día con una población: los gnipa. En 1887, decidió dedicar su apostolado a su evangelización, lo que hizo hasta su muerte en 1917."

"Haciendo caso omiso de las instrucciones eclesiásticas, mientras improvisaba como médico, abogado y terrateniente, Vial se familiarizó tanto con las prácticas rituales y las creencias Sani que se consideraba un etnógrafo. El misionero era partidario de aprender la lengua local, ya que el desconocimiento de la lengua vernácula de las poblaciones a evangelizar era, a sus ojos, la raíz del mal. Y él estaba convencido de que: "Cuando tienes la lengua, la escritura, la religión y la historia de un pueblo primitivo, tienes en tu mano el medio más eficaz para mover, conmover, atraer a este pueblo hacia

ti; la puerta de su corazón está abierta para ti y Jesucristo puede tomar posesión de ella."

Como cuenta Nevot, en 1896, Vial se expresó así sobre su proyecto de civilización: "Es el comienzo de un proyecto que tengo en mente, fundar un pueblo modelo. No busco tanto una renta como una forma de introducir no sólo la religión, sino la civilización, su hija. La renta me proporcionará suficiente arroz para alimentar a toda mi gente. Formaré mi pueblo de Gnipa y Ahi [Axi, otra rama local de los Yi] a quienes impondré reglas católicas e higiénicas" (Vial, 18 08 1896)".

Hacia 1905, el Paul Vial abrió una escuela de francés para los lolos, y al cabo de dos años algunos de ellos pudieron actuar como intérpretes. Durante veinte años, fue muy activo en esta escuela donde él mismo dirigía y enseñaba regularmente, conciliando la enseñanza y el trabajo apostólico. Escribió para ellos y con ellos libros bilingües en francés y lolo.

Paul Vial encontró tiempo para publicar varios folletos, libros y artículos de revistas que atrajeron la atención de estudiosos y exploradores que a veces se atribuían el descubrimiento de documentos que el les había prestado. Compuso un libro de doctrina y un libro de oraciones en lolo, impreso en Kunming por trabajadores chinos que grabaron su manuscrito en madera. En 1909, hizo imprimir el primer diccionario y gramática de la lengua lolo (dialecto gni) en Nazaret, (Hong Kong). "Mi diccionario", escribió el 25 de febrero de 1909, "es ante todo para ellos." Esta obra dividida en 3 partes (Pronunciación/ Gramática/Diccionario) tiene unas 450 páginas. Por esta obra recibió el premio Stanislas Julien de la Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

Murió entre los Lolos el 7 de diciembre de 1917.

Paul Vial pertenece a una estirpe de misioneros que podríamos llamar únicos. Sus objetivos le llevan a ir más allá de

las órdenes y directrices de sus superiores y en un movimiento que tiene ciertos paralelismos con las Misiones Jesuitas en el Paraguay, salvando las distancias en tiempo y extensión, intenta crear un nuevo mundo en el que la comunidad de creyentes Sani pueda vivir una vida de autonomía política y perfección espiritual. De hecho el propio Vial manifiesta en muchas ocasiones su admiración por la obra de los jesuitas en China, y no hay duda que también estaba familiariza con el gran experimento social de las Misiones de Paraguay.

El busca la salvación de los Sani. Pero siempre bajo su dirección.

En lo que Margaret Byrne Swain ha denominado orientalismo misionero, el propio Vial se coloca como el elemento clave de esa nueva arcadia, de esa nueva civilización, de ese renacimiento espiritual para aquellos a los que a veces denomina "mis niños". Una nueva civilización basada en los valores cristianos y la cultura de los Sani en la que ni los chinos, tildados de opresores, ni los franceses, cada vez más alejados de la religión o constreñidos por las normas impuestas desde Roma, no tienen cabida. Se da la paradoja que aunque Paul Vial se ve a sí mismo como actor solitario de esa nueva transformación, no es consciente de que su presencia entre los Sani solo es posible por la acción imperialista de Francia, y que sus escritos, hasta los más inocentes, pueden ser susceptibles de ser utilizados en esa acción colonial, en caso de que fuera conveniente. No cabe duda que el conocimiento que Vial y otros misioneros tenían de los grupos étnicos que habitaban Yunnan podría haber sido utilizado para extender o consolidar el proyecto colonial francés en caso de que hubiera sido necesario.

Convencido de su papel único en la salvación material y espiritual de los Sani, Paul Vial dedica su tiempo a estudiar

su cultura, y especialmente la acción de sus chamanes Bimo, y la escritura que éstos utilizan para llevar a cabo sus ceremonias. Pues su propósito es convertir a esa escritura, antes de uso exclusivo de los chamanes durante sus rituales, en el vehículo de comunicación de sus enseñanzas religiosas. Y a lo largo de sus sucesivos catecismos va afinando la adaptación de los conceptos cristianos a la cultura y la forma de comunicación Sani para convertirlos en herramientas de evangelización útiles.

Su obra cumbre es el llamado "Nadokuse" en lengua Sani, en el que basándose en parte del contenido de la Biblia, Vial añadió muchos datos sobre la historia, la cultura, los hábitos de vida, las costumbres y las religiones del pueblo Sani. Está presentado como un libro de preguntas y respuestas, de hecho en el idioma Sani "Nadoku" significa "pregunta y respuesta", y "Se" significa "libro". Esta "Biblia" en lengua yi es todavía hoy un importante material de referencia para el estudio del pueblo Yi en Yunnan. También es un material documental para que las generaciones futuras comprendan la historia, la lengua, la cultura, los rituales religiosos y las costumbres de los Sani.

En este libro, Paul Vial describe vívidamente cómo utilizó su experiencia para difundir el evangelio entre los Sani, cómo colaboró con los chamanes Bimo. En el mismo las costumbres religiosas del pueblo Sani están reguladas por el canon católico y la doctrina católica se explica de forma sencilla en la lengua Sani que utiliza la gente, lo que hace que la gente se sienta sencilla, clara e íntima (Yang 2020).

Obras principales de Paul Vial

1890. De la langue et de l'écriture indigènes au Yûn-Nân, Paris, E. Leroux.
1890. Livre de Doctrine et Livre de Prières. Impr. À Yun-nan-sen.
1890. Etude sur l'écriture des Lolos au Yun-nan
!891. Les Lolos et les Miao-tze.
1898. Les Lolos. Histoire, religion, mœurs, langue, écriture, , Imprimerie de la Mission catholique de l'orphelinat de T'ou-sé-wé. Chang-hai [Shanghai]
1902. « Les joies du retour », Les Missions catholiques, p. 89.
1904. L'esprit et le cœur chez les Lolos. Annales de la Société des missions étrangères.
1905. « Nadokouseu, chapitre 1 », Annales des MEP, n° 47, p. 258-277.
1906. « De Lao-kai à Yun-nan-sen en chemin de fer », Annales de la Société des Missions étrangères, n° 53, p. 295-304, n° 54, p. 322-341.
1908. Petite Grammaire Miaotse; [suvie] d'un petit lexique français-miaotse, par Paul Vial, missionnaire apostolique, Paris, Séminaire des Missions Etrangères - [15] pages; 24 cm. Extr. de AME 11 (1908) 154-169
1909. Dictionnaire français-lolo, dialecte Gni, Hongkong, Imprimerie de la Société des Missions étrangères.
1909. « Le premier dictionnaire lolo », Annales des Missions étrangères, p. 156-157.

1909. Catéchisme, Hong Kong, Imprimerie de Nazareth.
1913. Calcul : les quatre règles expliquées aux enfants, Hongkong, Imprimerie de Nazareth.
1913. Grammaire Francorientale: le deuxième livre de la jeune France en Chine, par Paul Vial, m.a. -Hongkong ; Impr de Nazareth,1913.
1915. Exercices gradués de langue française: le troisième livre de la jeune France en Chine, par Paul Vial, m.a. - Hongkong : Impr. De Nazareth, 1915
1917. « Pâques Lolottes », Annales de la Société des Missions étrangères, p. 210-222.

PREFACIO DEL AUTOR

Este estudio es un esfuerzo de conciencia y amor.

Es evangelizando a estas buenas personas que he llegado a conocerlas y a amarlas.

Los amo porque son buenos, los amo porque son despreciados.

Me gustaría darlo a conocer dejando de lado muchos prejuicios que están en los libros y que se aceptan desconsideradamente como hechos probados.

Me parece que un misionero que primero dio ocho años de su vida apostólica para la salvación de los chinos, y que ahora ha estado evangelizando a los Lolos durante otros tantos años, tiene el derecho de hacer un juicio que se considere exento de ignorancia, si no de errores parciales.

Dedico este estudio a aquellos de mis hermanos que conmigo se dedican a la salvación de estas humildes y simpáticas razas:

A M. Roux, misionero apostólico en Guizhou, entre los Zhong Jiazi.

A M. Martin, del sur de Sichuan, que fue el primero en atreverse, sin apoyo, a aventurarse entre los Miaozi.

Al Sr. Badie y al Sr. Kircher, mis compañeros de apostolado entre los Lolos, en Yunnan[3].

Confiemos en las palabras del Divino Maestro que dijo: Sinite parvulos venire ad me, talium enim est regnum Dei[4].

Antiguo alumno de los Padres de la Compañía de Jesús, en la Escuela Apostólica de Aviñón, me alegro de que esta obra aparezca bajo sus auspicios, con su apoyo paternal.

Paul VIAL
18 de marzo de 1896

Post-scriptum: El largo capítulo IX, escrito durante la impresión de los anteriores, es de 1897. Se prestó el mayor cuidado al trabajo especial de grabado que requería.

[3] Badie fue el sucesor de Vial entre los Lolos. Kircher llegó a Yunnan en 1892, y realizó trabajo misionero entre los Lolo y los Miao.
[4] Dejad que los niños vengan a mí, porque de ellos es el reino de Dios.

CAPÍTULO 1 - HISTORIA

Los Lolos dicen que vinieron de la región entre Tíbet y Birmania, y al principio de su historia colocan a doce patriarcas que les habrían enseñado a vestirse, trabajar y vivir.

De estos doce patriarcas, uno en particular ha permanecido en la memoria de este pueblo primitivo, como un distinguido protector. Le adoran, lo diré después, bajo el nombre de Pou, así como a su esposa bajo el nombre de No. En la tradición del diluvio, los Lolos hablan del monte Mouto de donde se habrían marchado. ¿En qué forma vinieron a Yunnan? Su tradición es muda; pero es probable que fueran liderados por los jefes de familia o tribus; tal vez incluso eran sólo dos, uno llamado Blanco (tou), el otro llamado Negro (na); esta es, para mí, la única manera de explicar esta tradición que divide a los Lolos en dos especies, los blancos y los negros[5].[6]

Según una versión indígena, estos descenderían de tres hermanos, pero los descendientes del más joven se confundirían con los de los otros dos hermanos.

[5] N. del A.: A pesar de todas mis investigaciones, no pude descubrir en los Lolos lo que habría dado lugar a esta distinción entre Blanco y Negro. No lo rechazo; pero sólo lo acepto a beneficio de inventario.

[6] N. Del T.: Una división especialmente notable en la Prefectura de Liangshan, considerado el lugar donde han mantenido sus tradiciones. Allí los Yi Blancos estaban totalmente supeditados a los Yi Negros, la casta aristócrata y gobernante.

Lo que es constante es que el blanco era el mayor y el negro el menor; pero, por una inversión inexplicable, los descendientes del negro formaron la tribu patricia llamada *napou*, y los descendientes del mayor se convirtieron en siervos del otro, mientras que se subdividieron en un gran número de tribus (*naseu*, *ko*, *kotou*, *gnisou*, *gni*, *ashi*, *adje*, etc.)[7].

Según la tradición, los Lolos estaban sujetos a dieciocho señores o *midzemou* a los que el pueblo pagaba una regalía anual; en cuanto a la tierra, pertenecía a quien la cultivaba. Este sigue siendo el régimen de propiedad entre esta raza hoy en día; de modo que un señor puede enajenar la realeza que le corresponde, pero no puede enajenar la tierra que no le pertenece. Más tarde, estos dieciocho señoríos se vieron obligados a reconocer a un jefe o rey con el nombre de *guemou*; este rey residía en el lugar donde ahora se encuentra la capital de la provincia, en Yunnan sen [Kunming].

Los chinos, al apoderarse más tarde de este país, se limitaron a poner mandarines donde vivían los señores; y en las partes conquistadas pero no sometidas, dieron el título de mandarín a los señores nativos; esto se llama *tusi guan* [土司官 o gobierno de los *tusi* o señores locales].

El propio virrey [chino] vivía precisamente donde residía el *guemou* o rey lolo.

La capital estaba dividida en dieciocho distritos y cada señor era dueño de uno; todavía hay restos de esta antigua posesión.

Dieciocho árboles fueron plantados en el patio real; cada señor tenía un árbol al que atar su palafrén cuando llegaba el momento de hacer un acto de vasallaje.

Dicen que estos dieciocho árboles todavía existen.

[7] Puede haberse debido a que el mayor abandone la casa familiar tras casarse, mientras que el pequeño se queda en ella. Eso da al pequeño más oportunidades de mantener e incrementar la riqueza familiar.

Mientras que los señoríos eran hereditarios, la realeza probablemente no lo era; la corona debe haber pertenecido a los más fuertes; por lo tanto, no hay duda de que hubo muchas competiciones, frecuentes guerras civiles, que la historia no ha registrado.

Los Lolos, al multiplicarse, desbordaron sus límites anteriores y formaron nuevos núcleos independientes de los señores; pero aún así había entre ellos hombres atrevidos que los dominaban. Así, la tribu Gni[8], que estoy evangelizando, recuerda los pasos que tuvo que dar para llegar desde Dali hasta aquí; guarda la memoria de tres hombres poderosos que se hicieron un nombre: Adle, Joke, Dzeshi. Visité los restos de sus castillos.

Mientras tanto[9], China, lejos de ser una sola nación, estaba dividida en un gran número de estados enemistados que aspiraban a la independencia; y es probable que todavía no existiera como nación si en el año 220 a.C. el genio de Shi Huangdi 秦始皇帝, Rey de Qin, no la hubiera unificado cortando todas las cabezas y derribando todos los tronos[10].

Ambicioso como era, quería extender su imperio al mar del sur. Alistó entre la gente de la guerra "a todos los que no tenían una profesión fija, a todos los mercaderes que sólo comerciaban con artículos de lujo", y lanzó este ejército al sur del Río Azul [hoy llamado Yangtzé]. La conquista duró dos años, pero no pudo mantenerla. Fue renovado por Guang

[8] Llamados Sani hoy en día. Alfred Lietard, también misionero, establecido él durante muchos años entre la rama Axi de los Yi, que viven en la vecindad de los Sani, mientras Vial estaba entre los Sani, afirma que deberían ser llamados Sa-gni.

[9] Creo que es un poco arriesgado por el autor establecer una sincronía entre las narraciones míticas de los Sani, seguramente con una base histórica real, pero difícil de concretar en el tiempo, con los tiempos históricos de las dinastías chinas.

[10] Se refiere a que acabó con los otros seis Reinos Combatientes, llevando los reyes a su capital. "Cortando las cabezas" parece referirse a las masacres de soldados vencidos cometidas con cada una de las victorias del ejército Qin.

Wudi 光武帝 (56 d.C.), y por Yang Di 杨帝 (605 d.C.)[11]. Creo que los chinos fueron derrotados, porque en el año 790 el emperador Dezong, de la dinastía Tang, envió un embajador al rey de Yunnan[12] para ayudarlo a derrotar al Tíbet.

Alrededor del año 860, el rey de Yunnan derrotó a los chinos y se apoderó de Tonkín[13].

Llegamos al año 1265 cuando Marco Polo se pone al servicio de Kublaï-khan (en chino Hou-pi-lié 忽必烈). El viajero veneciano parece dividir el Yunnan en dos reinos: Vochang en el oeste y Carajang en el este. Se dice que el general mongol Ouriangcadaï los ha sometido a ambos, manteniéndolos intactos[14].

Sin embargo, en 1394, Hongwu 洪武, de la Dinastía Ming, hizo que se elaborara un mapa del imperio que daba al Río Azul como límite sur de China[15]. En 1400, Jianwen 建文, que reino como Huidi, sucesor de Hongwu, desposeído por uno de sus tíos, se retiró a Yunnan[16], donde permaneció treinta y

---

[11] Los saltos históricos son tremendos. Del siglo II a.n.e. al I de nuestra era, cuando reinó Guang Wu Di de la dinastía Han Posterior y luego al VI, al reinado de Yang Di de la dinastía Sui.

[12] El Reino de Nanzhao por aquella época. Tenía su capital en el ciudad de Dali. Jugó un inteligente plan de alianzas con los tibetanos y los chinos, extendiendo y contrayendo su territorio al vaivén de sus triunfos militares. El Reino de Nanzhao estaba formado por una aristocracia seguramente de origen Yi, y un pueblo llano relacionado con los Bai actuales. Su máxima expansión les proporcionó el gobierno de toda la provincia de Yunnan y parte de las provincias chinas y países limítrofes.

[13] El norte de Vietnam, que durante muchos siglos estuvo gobernado por los emperadores chinos.

[14] Debe referirse a que, siendo el objetivo de los ejércitos mongoles la conquista de la China gobernada por los emperadores de la dinastía Song del sur, mantuvieron en Yunnan la estructura de poder preexistente confirmando en sus puestos a la mayoría de los gobernantes locales.

[15] En realidad en 1380 este emperador había puesto en marcha la conquista de Yunnan a los mongoles, y había establecido numerosas entidades administrativas en Yunnan.

[16] Su nombre era Zhu Yunwen, ascendió al trono en 1398 con 21 años, y oficialmente reinó hasta 1402, cuando fue desposeído por su tío Yongle. Se le conoce

ocho años escondido. Un gran número de chinos lo siguieron y se establecieron allí. Ahora forman la columna vertebral de la población china que llamamos *bentiren* (本地人) o *minjia* (民家)[17]. Se han unido a las mujeres de la raza indígena. Todos estos bentiren dicen que vienen de un lugar llamado Gaochejiao[18] en la provincia de Nanjing[19].

Gabriel de Magalhães, que murió en Pekín en 1677, después de una estancia de veintinueve años en la corte de los emperadores de la dinastía tártara de los Qing, ahora reinante, habiendo viajado por todas las provincias de China, da cuenta de la provincia de Yunnan:

> "Entre las ciudades y pueblos de este imperio, cuento varios situados en las provincias de Yunnan, Guizhou, Guangxi y Sichuan, que sin embargo no pagan ningún tributo al emperador y no le obedecen, sino a príncipes o señores particulares o absolutos. Estas ciudades, por lo general, están tan rodeadas de altas montañas y rocas escarpadas que parece que la naturaleza ha tenido el placer de fortificarlas. Dentro de estas montañas hay campos y llanuras de varios días de viaje, donde se ven

como Emperador Huidi o Jianwen. Efectivamente existe una leyenda de que el emperador, tras ser desposeído por su tío, huyó a Yunnan donde permaneció escondido en Hongxi.

[17] Bin Yang, en "Between Winds and Clouds-The making of Yunnan", establece tres grandes olas migratorias de chinos hacia Yunnan durante la dinastía Ming. Las tres promovidas por el estado y centradas en las colonias militares.

[18] N. del A.: sería interesante saber, aunque no lo he podido verificar, si los habitantes de Gaochejiao tienen un recuerdo de que una parte de su población emigró a Yunnan.

[19] N. del T.: En realidad la gente de muchas minorías también se proclaman descendientes de estos emigrantes de Nanjing. Generalmente se considera que lo hacían para aumentar su nivel social durante la época imperial, pero podría tener también una base histórica.

ciudades de primer y segundo orden[20], y muchos pueblos y aldeas. Los pueblos sometidos a estos señores usan el idioma chino con el chino; pero aparte de eso tienen su propio idioma particular."

Más tarde, los padres Fridelli y Bonjour fueron enviados a Yunnan para revisar el mapa. El Padre Bonjour murió en las fronteras de Birmania. Régis, presidente del Tribunal de Matemáticas, vino a terminar el trabajo que había comenzado, y esto es lo que uno de ellos escribió sobre Yunnan: "La nación de los Lolos dominaba en Yunnan; estaba dividida entre varios señores soberanos. Los chinos, después de haber construido algunos fuertes y ciudades en las llanuras que habían quedado sin cultivar, y después de haber librado algunas batallas, tomaron la decisión de aliarse a estos pueblos otorgando a sus señores los sellos y honores de los mandarines chinos a perpetuidad, con los títulos de prefectos, a condición de que reconozcan al Emperador y se pongan bajo la dependencia del Gobernador de la Provincia en los asuntos ordinarios tanto como los mandarines chinos del mismo rango, y que reciban la investidura de sus tierras, no ejerciendo la jurisdicción hasta que hayan recibido la aprobación de Su Majestad, que se compromete, por su parte, a transmitir sus títulos a sus herederos más cercanos.[21]" (Cf. La Frontière sino-annamita, por M. Devéria).

Esta sigue siendo la situación política de la población indígena de la provincia de Yunnan hoy en día[22].

---

[20] N. del A.: Me resulta difícil imaginar que los Lolos tuvieran ciudades de primer y segundo orden, ya que, de hecho, como gobernantes, sólo tenían a sus señores, cuyos castillos estaban en su mayoría en lugares solitarios.

[21] N. del T. Descripción más completa del sistema de los tusi.

[22] N. del A.: Todos los Lolos deben estar sujetos a los señores. Los que no lo son, son gobernados por jefes de aldea y pagan impuestos al mandarín chino.

Durante la última revuelta[23], engañados por los mahometanos que se llamaban a sí mismos sus hermanos, se pusieron de su lado contra los chinos. Invencibles en sus montañas, pero traicionados por sus falsos hermanos, se sometieron a los vencedores, manteniendo contra ellos un odio que el desprecio al que son sometidos no hace sino aumentar cada día.

Unas palabras sobre los Manzi[24] 蛮子

Los pocos datos históricos que acabo de agrupar aquí sólo pueden completarse y corregirse cuando se hayan reunido un cierto número de tradiciones de las tribus Lolot y se hayan consultado sin prejuicios los escritos vagos, vanos y sesgados de las naciones circundantes.

Los Manzi, este pueblo libre e independiente enclavado en el Imperio Chino, es todavía desconocido para todos e ignorado por la mayoría de los geógrafos. M. Martin, Misionero Apostólico del Sichuan del Sur y mi querido cohermano, se ha dedicado a llevarles la buena noticia[25].

La información que me da prueba, por supuesto, que su gente es mi gente, y que Manzi y Lolos[26] son una misma raza.

El verdadero país o reino del Manzi independiente[27] está separado de los chinos por un cinturón de tribus gobernadas por jefes bajo el rey Manzi.

---

[23] Se refiere a la llamada Rebelión Panthay, que surgió a mediados del siglo XIX como una protesta de las poblaciones musulmanes que habían sufrido algunas masacres y que entre los ataques de los musulmanes y la represión del gobierno imperial acabó asolando la provincia.

[24] Este era el nombre genérico que los chinos daban a muchas minorías del sur. Literalmente se traduciría como los "salvajes", pero en aquellos años aún no estaba nada claro ese asunto. Por eso se plantea la posible identidad entre los Manzi y los Lolo

[25] Se refiere a los Evangelios de la fe católica.

[26] Todos son la minoría nacional Yi de hoy en día.

"Los Lolos o Manzi", me escribió mi colega, "dicen que vienen del Oeste. Los dialectos varían según la distancia. Los Lolos se llaman Noseu, Noso o No. La raza noble tiene muchas relaciones con la tribu que llamas Naso, desde el punto de vista del régimen feudal, de la baja fertilidad y de los numerosos siervos, también se llama No."

Mi co-hermano me envía "una singular tradición lolo del génesis que se recita a modo de proverbio, indicando una reminiscencia del antiguo lenguaje conciso y escrito en frases con un número de palabras extrañas, como se encuentra en sus libros."

Aquí está, en su texto, con la traducción de mi colega[28]:

El cielo y la tierra crearon todas las cosas,
en el cielo surgieron las estrellas brillantes,
y en la tierra crecieron las hierbas.
Los primeros hombres que surgieron eran blancos, luego perecieron.
Los segundos que surgieron eran negros, también perecieron.
La multiplicación de la gente llegó de los hombres rojos
Los hombres rojos tuvieron tres hijos.
El mayor dio origen a los tibetanos,
El segundo a los Lolo,
El tercero a los chinos.

---

[27] El llamado Reino Independiente Lolo por algunos misioneros estaba en la actual Prefectura de Liangshan. Una prefectura tan abrupta y montañosa que sale continuamente en los medios de comunicación globales por las dificultades de sus habitantes para comunicarse con el mundo exterior. Lo cierto es que, excepto las rutas comerciales más importantes, los Lolos (Nousu) vivían a su aire en sus montañas. No teniendo ninguna unidad política, es difícil considerarlos un "reino". Los señoríos independientes Lolos sería tal vez una expresión más precisa.

[28] He sustituido el texto bilingüe Lolo-latín, útil en su momento pues todos los religiosos conocían el latín, así como mucha gente culta en Europa, por una traducción al español.

Los Lolo, el segundo hijo, primero habitó en Gehu
Luego lo hizo en Kioni,
Y luego llegó a Elmma.

Geho, Kioni, ¿son países, montañas o ríos? No lo sabemos. Elmma es, según me dice mi compañero, este país primitivo de donde salió la raza para extenderse a otros lugares; se encuentra en el bucle que el Río Azul hace al sur de Sichuan.

Estas tres cepas (blanca, negra y roja), dos de las cuales perecen, coinciden singularmente con los tres hermanos del diluvio lolo, dos de los cuales también perecen[29].

En la tradición manzi tenemos el hecho; y en la tradición gni tenemos la explicación del hecho.

¿No sería posible encontrar una tradición escrita más primitiva y pura que nos indicara qué camino seguir para llegar a la fuente de la que vino esta raza y de la que se llevó esos trozos de verdad? Eso espero, pero es una felicidad que sin duda estará reservada a nuestros sucesores.

[29] En el mito del diluvio un anciano avisa a los tres hermanos de la inminencia del diluvio, deshaciendo el trabajo que ellos hacen cultivando la tierra. Los dos mayores quieren matarle, pero el pequeño intercede, es por ello que a los dos mayores les da instrucciones erróneas para sobrevivir al diluvio y al pequeño las correctas, lo que le convierte en el único superviviente.

CAPÍTULO 2 - TRADICIONES RELIGIOSAS

Estas tradiciones, como diré más adelante, se conservan en libros de los que los hechiceros (*bimo*) tienen un virtual monopolio. Traduje algunos directamente; transcribí otros bajo el dictado de los propios hechiceros, sin haber podido descubrir el texto. Estas tradiciones pueden dividirse en seis épocas:

1. Creación: a) del mundo, b) del hombre.
2. Desobediencia de la trinidad humana a la trinidad divina.
3. Período de sequía universal.
4. Época de inundación universal.
5. Época de oscuridad universal.
6. La redención de la humanidad.

1. CREACIÓN. - CREACIÓN DEL MUNDO

Kedze mouchloupa né jou minema né jou.

"Kedze (Dios) engendró el cielo blanco y la tierra negra[30]." Por lo tanto, es claramente una emanación de la Divinidad.

[30] Las palabras pa, ma, parecen indicar que el cielo es masculino y la tierra es femenina; nacen de Dios como hijos de sus padres.

"Kedze" no es un nombre; es como decir Jiu hui en chino. *Ke* significa "nueve" y *dze* es el determinante de la potencia.

Por lo tanto, Kedze significa "las nueve potencias". ¿Pero cuál es el nombre de Dios en sí mismo?

Kedze es uno y tres como veremos; sin embargo, su nombre se pronuncia sólo cuando es necesario distinguirlo de las otras dos personas.

Este nombre es GNI y el carácter es 卍.

No sé el significado preciso.

Así que Kedze o Gni-kedze acaba de crear el universo por emanación, incluyendo tanto espíritus buenos como malos.

Ahora se trata de crear al hombre. No pude encontrar el texto de esta tradición, lo doy tal y como me contaron los hechiceros.

CREACIÓN DEL HOMBRE

Kedze decreta que se cree al hombre con barro.

Así que baja, toma la tierra del oeste, la transporta al este y hace una estatua con ella.

La noche le sorprende. Pospone su trabajo hasta el día siguiente. Al día siguiente Kedze encuentra su trabajo destruido. Lo hace de nuevo; pero llega la noche y no puede terminarlo; así que tiene que aplazarlo hasta el día siguiente.

Al día siguiente, la estatua vuelve a estar en el suelo.

La reconstruye y, para estar seguro de lo que sucede, Kedze se queda al lado de su obra.

A medianoche ve al Espíritu de la Tierra que llega a destruir la estatua:

- "¿Qué estás haciendo aquí?" le dijo Kedze.
- Y tú, ¿qué estás haciendo?
- Estoy creando a un hombre.
- Puedes crear a un hombre, pero la tierra es mía.

Se alcanza un acuerdo y Kedze promete devolver la tierra después de sesenta años.

Por eso el hombre suele vivir sólo un ciclo (60 años), después del cual su cuerpo regresa a la tierra.

2. DESOBEDIENCIA. - — 3. LA SEQUÍA.

"Gni-kedze" el primero, "Gni-guaged" el segundo; Teudefè el tercero - en el cielo.

Teudafou el primero, Lotodje el segundo; Kouseji el tercero - en la tierra.

En conjunto seis familias (o seis jefes).

Teudafou dijo: "No puedo servirte."

Gnikedze le dijo: "Envío a mi dragón blanco para someterte."

Teudafou cogió al dragón blanco, le encerro en una cesta de plata y le enterró delante de su puerta:

A 3 pies de profundidad, el cielo se oscurece durante 3 años;

A 6 pies de profundidad, no truena más durante 6 años;

A 9 pies de profundidad, no llueve durante 9 años.

Y los árboles mueren, y las aves mueren, y las bestias mueren, y los hombres mueren.

Durante tres años uno podría haber atravesado la tierra sin encontrarse con un solo hombre; durante tres días uno podría haber atravesado la tierra sin encontrarse con un solo pájaro.

Kedze dijo: "La sequía no puede continuar."

Teudafou dijo: "Ya no es necesaria, ya no es necesario que me castigues."

- Devuélveme mi dragón.

Teudafou se puso a excavar delante de su puerta:

Excavó 3 pies; tres años el cielo se ilumina.

Excavó 6 pies; seis años truena el cielo.

Excavó 9 pies; y durante nueve años llueve.

Este es el texto literal de la desobediencia de la trinidad terrenal a la trinidad divina.

Este Teudafou, una palabra que puede ser traducida como "Teu, el que siembra discordia", no es otra cosa que el Ángel Malvado, el Espíritu Terrestre, el Enemigo del Hombre. Se supone que es el autor de todos los males; es temido, y su nombre nunca es pronunciado excepto en voz baja por el hechicero que lo conjura. Cabe señalar que el dragón blanco se llama como Dios, Kedze, Kedze-lou, el dragón Kedze. Es cierto que también se puede traducir: el dragón de Kedze. Es el Espíritu bueno opuesto al Espíritu malo.

4. EL DILUVIO

Las tradiciones precedentes son más o menos conocidas por el pueblo; hablan de Dios y su acción, del diablo y sus fechorías, todas cosas terribles que al lego no le gusta conocer[31].

Pero la tradición del Diluvio está en todas las bocas; es parte de las ceremonias de boda de los Gni; es como el segundo comienzo del mundo, la imagen del comienzo de cada familia.

En primer lugar, aquí está el texto literal:

Dalaje tse, tiempo del tumulto de las aguas.

"La familia de nuestros venerables ancestros consistía en cuatro personas, tres hermanos y una hermana.

[31] Como vemos a lo largo de toda su descripción de la religión de los Sani, Vial busca encontrar los puntos de relación entre sus creencias y las del catolicismo francés y europeo.

Un día los hermanos araron la tierra, pero cuando volvieron al día siguiente a seguir arando descubrieron que los surcos que araron habían vuelto a su estado original, todo como si no hubieran trabajado nada; entonces volvieron a ararlos y se marcharon a su casa, pero cuando al tercer día regresaron a los campos, de nuevo se encontraron los surcos de otra vez en su estado original, todo como si no hubieran trabajado nada. Entonces araron el campo por tercera vez y se quedaron escondidos por la noche a ver qué sucedía. Descubriendo que en lo oscuro de la noche el viejo Gnigna, con un palo de plata (o blanco) en la mano, hacía que la tierra recién arada volviera a su estado original.

Enfadados los tres hermanos se lanzaron sobre él. El hermano mayor quería pegarle, el segundo hermano quería encadenarle, y el tercero solo quería interrogarle:

"¿Por qué hiciste eso?" Le preguntaron.

- Vosotros tres, hermanos -les dijo el anciano- es inútil que aréis la tierra; ha llegado el tiempo del diluvio: el agua se extenderá desordenadamente del cielo a la tierra y de la tierra al cielo; los hombres quedarán completamente sumergidos.

- ¿Qué vamos a hacer los cuatro? -le preguntaron[32].

[El anciano instruyó al hermano mayor para que preparara un cofre de hierro, y cuando empezaran las lluvias se refugiara en su interior. Al segundo le instruyó en que construyera un cofre de cobre y se metiera dentro cuando empezara el diluvio. Al más pequeño le dijo que construyera un cofre de madera, en el que se deberían refugiar él y su hermana cuando empezaran las lluvias.] El viejo les dijo:

[32] Vial omite aquí, tal vez porque no se la contaron, una parte muy importante de la narración, necesaria para entender lo que sucede después. La añadimos entre corchetes [ ].

- Lleva un huevo contigo; mientras el pollito no cante, no abras la puerta del cofre; en cuanto el pollito cante, abre la puerta del cofre.

[Efectivamente, poco tiempo después empezó a llover y llover. El nivel del agua empezó a subir.] El hermano mayor se sentó en su cofre de hierro (y enseguida quedó sumergido). El segundo hermano se sentó en su cofre de cobre (y enseguida quedó sumergido).

El hermano menor y su hermana se sentaron en un cofre de madera [y flotaron sobre las aguas. Estuvieron flotando durante muchos días sin saber qué pasaba de su mundo. Luego]

Se encontraron entrelazados en las ramas de un roble que crecía a medio camino de una roca en el Monte Mouto; no podían ni bajar ni subir. De la cima de la roca bajaba una rama de *keleu* (una especie de orquídea): "Voy a tomarte por la cabeza para subir a la roca; una vez que suba, yo, que nunca he adorado a un ancestro, te tomaré por mi ancestro y te adoraré." Este fue el comienzo de esta nueva era.

Esta orquídea *keleu* aún no ha sido olvidada, ya que forma parte precisamente del culto a los ancestros entre los Lolos. Entre los chinos, el ancestro, que es adorado o venerado hasta la tercera generación (*gongsan-dai*) está representado por una tablilla de madera o de papel colocada en una esquina del altar familiar; cuando un padre de familia muere, la tableta del ancestro más antiguo es quemada y la del muerto toma su lugar. Entre los Lolos, sólo se veneran dos generaciones, pero en lugar de usar madera o papel, utilizan esta orquídea llamada *keleu*, de la que hacen un hombrecito cubierto con unos trapos, y lo colocan, no en un altar, sino entre el techo de paja y la pared. Este culto es muy especial, ya que mientras los chinos sólo adoran al padre, como único representante de la familia, los Lolos adoran tanto a la madre

como al padre, e incluso a la primera en un grado más elevado.

Esta orquídea está formada por nudos; para el padre se toma una longitud de siete nudos y para la madre una longitud de nueve nudos[33]. De la misma manera, el luto de la madre se prolonga más que el del padre.

5. Y 6. LA OSCURIDAD Y LA REDENCIÓN.

No estoy seguro de si el tiempo de la oscuridad debe seguir al tiempo del diluvio. Lo que me lleva a creer es que el culto al Redentor que se discute es todavía el más solemne y, por así decirlo, el único culto de los Lolos. Si cada tribu tiene sus supersticiones, el culto de Midje es universal; parece ser de ayer; por eso lo sitúo al final de todas las épocas.

Aquí está el texto traducido verso por verso:

"Durante siete años el cielo
no se iluminó;
Por la noche, las estrellas no brillaban;
el sol no brillaba;
la luna no brillaba:
las montañas no se aclaraban;
las piedras y las rocas no se distinguían;
cada grano crecía en la hierba;
se encendían antorchas en los cuernos de los bueyes;
en el arado se encendía una antorcha;
todas las personas se reunieron

[33] En la familia Ashi, el padre tiene nueve nudos y la madre ocho nudos. Es interesante esta asignación del número 9 a la mujer y del 7 al hombre, pues generalmente es al contrario, asignándose al hombre el 9, el mayor número impar, y a la mujer el 7, se dice que por influencia de los ciclos lunares.

para acordar qué hacer;
hay que interrogar al espíritu,
ofrecerle como incienso la hierba *aka*.
Ié, Sa, Za, un total de tres personas,
se ponen en camino;
ascendieron al cielo;
con sus manos tocan el firmamento;
llegan delante de Kedze,
están en el cielo de Kedze.
- ¿Qué pasa ahí abajo? -pregunta Kedze.

Ié, Sa, Za responden:

- Durante siete años el cielo no se ha iluminado...- empiezan. Narrando a Kedze las desgracias que sufre la humanidad.

Kedze responde que han sido castigados por olvidar a su "enviado". Midje bajará, los protegerá y les enseñará la verdadera forma de vivir.

La tradición cuenta que Midje es una familia compuesta por un hombre llamado Pou y una mujer llamada No. Tuvieron doce hijos que se convirtieron en los patriarcas, maestros y salvadores de los hombres. Los Lolos veneran o adoran especialmente a dos de esos patriarcas, al mayor y al menor.

Midje[34] es una piedra sin forma, pequeña, y colocada en un lugar alto en medio de un bosque sagrado llamado *Midjedu*. En tiempos normales, este bosque no está prohibido, pero está prohibido cortar ramas de sus árboles.

Kedze es adorado e invocado, pero sólo se sacrifica a Midje; él es el protector nato de toda la vida, la agricultura y el bienestar.

[34] N. del A.: Midje está compuesto por mi "tierra" y dje "sacrificio".

Las ceremonias de culto se celebran sólo una vez al año. Se fijan en el mes de la rata (undécima luna) y comienzan en el día del caballo o de la rata, dependiendo de si uno u otro de estos días llega primero al comienzo del mencionado mes. Unos días antes de la fiesta, se preparan activamente para la misma, moliendo la harina, lavando la ropa, cortando la madera que se utilizará durante los días consagrados; porque entonces todo trabajo está prohibido.

Antiguamente, el descanso duraba siete días; bajó a tres, y luego a uno. Sólo los sacerdotes siguen obligados a descansar durante siete días. Hay tres sacerdotes, llamados Pimo, Pousé y Dlatou. Cada año son elegidos por sorteo entre las familias puras. Para ello, se toman doce conchas llamadas *jema-hlou*[35]. Luego los sacerdotes del año anterior van a cada familia a echar suertes, revolviendo las conchas y tirándolas sobre la mesa. Si los caparazones están al revés, es decir, con la curva hacia arriba, el padre de familia es reconocido como uno de los nuevos sacerdotes. Si una sola concha está con la parte lisa al aire, se pasa a otra familia a seguir probando. Si el destino no designa a ninguno nuevo, los viejos sacerdotes son renovados en su cargo.

Una familia pura es aquella que no ha tenido que lamentar ninguna muerte, ni humana ni animal, durante el año.

El día señalado, los tres sacerdotes, Pimo, Pousé y Dlatou, seguidos por los hombres puros, van al bosque sagrado alrededor del mediodía. Mientras el Pimo reza y el Pousé vigi-

[35] N. del A. *Jema-hlou* significa precisamente "concha blanca", por lo tanto "moneda" ya que las sapecas han reemplazado las conchas. Hlou puede significar no sólo "blanco", sino también, substancialmente, "dinero". Sin embargo, no importa aquí. Por otro lado, djetla que en mi dialecto de la llanura es "sapeca" y "concha" es jema en el de las montañas, e imo en el Ko, a dos días de aquí. *Hlou* es por lo tanto un adjetivo aquí. Durante un tiempo, pero erróneamente, adopté la interpretación algo forzada de "cobre-plata". Podría citar otras decepciones y largos errores en mis análisis diarios y en la propia audición de mi dialecto. Esto al menos advertirá, aún más, a los viajeros y lectores de viajes.

la los bordes del bosque donde no se permite la entrada a nadie, el Dlatou sacrifica el animal o animales, generalmente una oveja y una cabra; rocía la piedra con sangre caliente y divide la carne en tantas partes como familias puras haya.

Entonces todos se postran diciendo: "*Kedze okomiteu, Jesamo okomiteu*", es decir, "Kedze, te saludamos; Jesamo, te saludamos!"

Jesamo es quizás el nombre mismo de Midje; en cualquier caso, es uno de sus nombres; significa "Venerable Jesa". Lo que es singular es que en el dialecto de la tribu vecina, los Ashi[36], la palabra se pronuncia Isoumo, "Venerable Isou". Como son cristianos, nos dicen que Isou e Iesou (Jesús) es lo mismo. Pero yo todavía creo que esto es sólo un parecido fortuito.

Después de este acto de adoración, todos se retiran, tomando su parte de la ofrenda, y el *pimo* esparce arroz (u otros cereales) y agua lustral en el camino. En los días siguientes los tres sacerdotes van por el país tirando agua lustral. Me han dicho que en algunas tribus la cabra, en lugar de ser muerta, es perseguida en el bosque como chivo expiatorio.

Esta es la sustancia y la forma de la religión entre los Lolos.

Sacerdotes y chamanes

De este trasfondo nacen un cierto número de supersticiones, todas ellas con el propósito de conjurar a los espíritus, ya sea para evitar un mal o para pedir un bien.

Traduje la palabra *pimo* como hechicero. Sería más exacto traducirlo como sacerdote, si no temiera profanar el nombre.

[36] N. del T. Hoy denominados Axi 阿细, viven en Shilin pero también en las montañas del distrito de Mile.

Pimo preside el nacimiento, el matrimonio, la muerte y en algunas otras circunstancias; es, por así decirlo, el depositario del poder divino y de la ciencia humana. Es muy respetado y su empleo es lucrativo; además, es un buen agricultor que trabaja de *pimo* sólo de manera intermitente, [cuando es requerido].

El verdadero hechicero se llama *dipa*. Es odiado y temido. Esconde su arte y su poder, pues basta con que se sospeche de él, para que se le persiga como a un ser malvado. Se cree que el *dipa* tiene el poder de embrujar; es el hechicero de la Edad Media.

El *dipa* tiene un enemigo, la *chema* o bruja del espíritu bueno. Es ella quien se encarga de descubrir al autor, espíritu u hombre, del infortunio que acontece a una persona. Cada *chema* tiene su propio genio particular, *Zeza*, cuya ayuda invoca. Para ello tiene una especie de tambor vaquero, hecho de piel de oveja estirada en un círculo de hierro mezclado con plata y decorado con campanas. Lo golpea con un palo, llamando al espíritu y bailando; luego le hace preguntas que tienden a revelar al autor del mal[37].

Estas brujas son buenas mujeres, más suaves que severas. Algunos hechos me llevarían a creer que realmente tienen un genio a su servicio; pero otros también me permiten decir que el engaño sigue siendo su gran medio de acción. Detendré aquí el largo estudio de la religión entre los Lolos. Como las costumbres de este pueblo primitivo son todavía desconocidas, pensé que podría expandirme un poco sin temor a perder la atención de los lectores.

[37] Esta breve descripción apunta a una actividad de tipo chamanístico. Pues ella busca a los espíritus ayudada por un tambor, cuenta con un espíritu auxiliar, etc. Como ya señalé en otra obra (2014), entre la mayoría de los pueblos de Yunnan hay dos especialistas religiosos principales, el ritualista o sacerdote, llamado pimo entre los Yi, y el chamán que negocia directamente con los espíritus, que se ve claramente es esta *chema*.

CAPÍTULO 3. DE LA LENGUA DE LOS LOLOS

¿Qué puede ser más sencillo que una lengua en la que casi todas las palabras están formadas por una consonante y una vocal? *ba*, *de*, *vi*, *so*, *li*, *mo*, *né*, *ro* ¡e incluso *a*, *é*, *i*, *o*, *ou*!

No hay diptongos ni consonantes terminales; las palabras más largas son *dla*, *tcho*, *chlou*.

La sintaxis no es más complicada:

1° el sujeto; 2° el adjetivo; 3° el complemento; 4° el verbo:

Ke mou sepa leu; ille Cæli dominum amat; Él ama a Dios.

Muchas de estas palabras se unen entre sí para expresar un significado complejo, o para evitar el equívoco, o por otras razones que aún no he podido adivinar; por ejemplo:

Lotchema	sol	chlabama	luna	moukè	cielo.
Mité	tierra	vilou	flor	tsichlou	arroz.
Sagueu	marido	mèchli	mujer	aba	padre
Ama	madre	oko	cabeza	tchebé	pie[38].

Cada uno de estos monosílabos tiene un significado especial. La idea del verbo casi nunca está representada por un doble sonido:

dza	comer	dé	subir	dè	golpear

[38] En los libros de los lolos las palabras rara vez se conjugan.

zé bajar bi dar vè tomar.

El adjetivo y el verbo se colocan siempre, uno después de su sustantivo, el otro después de su complemento; y para evitar confusiones, el adjetivo va seguido de la desinencia *mà*.

Por ejemplo: mi dou, terram fodere; mi douma, terra effossa[39].

Los determinativos son bastante raros, y su función principal es la de unirse al radical para aclarar el significado. Por ejemplo:

Kètcha hilo (tcha es el determinante de longitudes).
Setse árbol (tse es el determinante de árboles).

Al contar, el número se coloca entre los dos:

kè ti tcha una longitud del hilo
se ti tse una especie de árbol.

Los adverbios y participios se funden con los adjetivos. verbigracia. beu significa :

1 - saciado: tso beu, un hombre saciado.
2 - estar saciado: dza beu, estoy saciado.
3 - hasta la saciedad: ne beu, he bebido hasta la saciedad.

Los adverbios que no tienen adjetivos correspondientes se expresan con palabras especiales:

bé ma dla sé, aún no he dicho todo
dza ma nou, aún no he comido (nada)

[39] La excavación de tierra- la tierra cavada.

tche gni dou, estamos a punto de llegar.

Las conjunciones están en estado embrionario:

mou mi ne kou, ha hecho el cielo y la tierra.

Las preposiciones no existen; hay que poner la frase en pasiva o en activa, o dejar que la mente adivine el significado; verbigracia:

Vine por el camino del este, tche dou kama se, literalmente: Caminé por el camino del este.

Casi todas las preguntas están formadas por el radical *ka* seguido de la palabra que indica el significado. Por ejemplo,

Kata	¿cuándo?	(interrogativo + ta, el tiempo)
Kana	¿cuánto?	(interrogativo + na, mucho)
Katima	¿cuál?	(interrogativo + tima, uno)
Kadi	¿por qué?	(interrogativo + di, poder)
Kaze	¿cómo?	(interrogativo + ze, medio)

La interrogación también se hace repitiendo el verbo. Por ejemplo:

Sasa ¿sabes? nene ¿ves? didi ¿puedes?

Si el verbo es bisilábico sólo se repite la última palabra:

Nagaga ¿oyes? Bemomo ¿explicas?

La negación pasa por *ma* (*a* en muchos dialectos) que se coloca antes del verbo, o entre las dos palabras cuando es doble. Por ejemplo:

ma sa	no sé	ma ga	no me gusta
na ma ga	no oigo	be ma mo	no me explico.

Este *ma* negativo está en el segundo tono (*mâ*), mientras que el *ma* terminal está en el medio largo (*mà*). Así digo:

chlabamà doule	la luna sale, y
chlabamà mâ doule	la luna no sale.

[El estudio de la lengua lolo nos lleva a preguntarnos varias cuestiones]

1° ¿Es el lenguaje lolo uno?

2° ¿está extendido?

3° ¿Con qué lenguas se relaciona?

1° La lengua lolo es la misma en todas partes por su estructura y su mecanismo; pero se divide en un gran número de dialectos por el cambio de consonantes o vocales - o consonantes y vocales. La misma consonante o vocal se cambia casi siempre en la misma consonante o vocal; verbigracia: "k" en "ch", "g" en "di", "k" aspirada en "r", "dl" en "d", "hl" en "t" aspirada etc.

En el [dialecto o idioma] ashi la "a" se transforma en "o", "ou"; la "e" en "a"; la "é" en "ié"; la "o" en "ou", etc.[40]

Dialecto gni	Dialecto ashi	
tsa	*tso*	sal

[40] Cambios para el dialecto Ashi; para otros dialectos, hay otros cambios raramente irregulares.

fè	*fa*	seco
vè	*vié*	cerdo
tso	*tsou*	hombre
kama	*tchoma*	camino
ga	*djo*	pensar
dla	*do*	acabar
hlou	*tou*	plata, blanco

2° ¿Esta lengua está muy extendida?

En la siguiente tabla encontrará cuatro dialectos comparados.

El primero es la de la tribu en la que vivo; pero está lejos de situarse en el límite oriental [del territorio gni].

El segundo es el que habla el P. Martin, que intenta evangelizar a una tribu Man-zi situada en el río Dong-he, en Sichuan, cerca del grado 29 de latitud.

El tercer dialecto está sacado de un folleto de M. Lefèvre-Pontalis; se habla cerca de Laichau, en Tonkin, alrededor del grado 22.

Por último, la 4ª no es otra que la propia lengua birmana, y tengo la traducción de estas palabras de Mons. Simon, Vicario. Ali. de Mandalay, de difunta memoria.

Si se quisiera matizar en los mapas chinos el lugar que ocupa la raza lolo, se vería que cubre tres cuartas partes de Yunnan y un buen tercio de Sichuan.

No me refiero a los Zhongjia-zi (o Sha-ren[41]) que ocupan las provincias de Guizhou y Guangxi, los Pan-i (o Tai o Muong) tan numerosos como los Lolo, y los Miao-zi que están por todas partes.

[41] Actualmente una rama de los Zhuang, que vive en la Prefectura de Wenshan de Yunnan y el oeste de Guangxi.

3° Si juzgo por la lengua, los lolos me parecen hermanos de los birmanos[42] y primos de los Pan-i (o tai); pero no tienen ningún parentesco con los chinos, ni por la lengua, ni por las costumbres, ni especialmente por el carácter. Estas tres razas deben proceder del mismo tronco. Los birmanos y los Pan-i se convirtieron en budistas; los lolos conservaron sin duda su religión primitiva, porque ni el budismo ni el mahometismo se apoderaron de ellos.

¿No podríamos encontrar la fuente primitiva de su religión en estas regiones aún desconocidas situadas entre los ríos Mekong y Brahmaputra, que el Príncipe de Orleans[43] acaba de atravesar con tanta felicidad y audacia?

He aquí algunas palabras de cuatro dialectos tomadas de los cuatro puntos cardinales, en un espacio incluido aproximadamente en un cuadrado de mil kilómetros de lado. En el mismo espacio, la propia lengua china ha sufrido variaciones al menos igual de graves.

Cabe señalar, además, que he mantenido la ortografía de cada escritor.

Español	Este Gni	Norte Manzi	Sur. Lolos de Lai-chau	Oeste Birmanos
1	ti	tse	chi	tit
2	gni	gni	yi	hnit
3	se	so	sa	thom
4	shle	el	li	le
5	ga	ge	ngou	nga

[42] Efectivamente ambas lenguas permanecen a la rama Tibeto-Birmana.

[43] Se refiere al viaje de exploración realizado por el Príncipe de Orleans a Yunnan en el año 1895. Este príncipe explorador ya había realizado un gran viaje desde Francia a Indochina por Asia Central y Tíbet entre los años 1889-1890.

6	kou	fou	tchou	tchao
7	che	che	chi	khonit
8	é	hié	hi	thit
9	ke	gou	kou	ko
10	tsé	tsié	tchié	sé
100	ti a	tsé ha	ti ho	ta ya
1000	ti tou	tsé tou	ti to	ta thaon
cielo	mouke	mou	monu	mo kaon
tierra	mi	midi	ai	miédji
padre	aba	abo	apa	apé
madre	ama	ama	amou	amé
hijo	za	za (ou zœ)	za	tha
hija	amè	amè	amè	thami
caballo	mou	mou	mou	mun
buey	ngi	gnu	…	noua
cerdo	vé	oua	vié	ouet
gallina	ié	ouo	yé	kiet
casa	è	è	…	éin
árbol	setse	se	sideu	thipeu
venir	doulé	la[44]	…	la
subir	dé	lo	…	tet
bajar	zé	zo	…	sen
agua	jegi	yidié	ytié	yé
ojo	nese	…	niétou	miet si
corazón	gnima	hema	…	hni lou
manos	lepé	lo	lié	let
pies	tchebé	hehe	kheu	tchiê

[44] Doula, salir.

CAPÍTULO IV - DE LA LITERATURA Y LA POESÍA ENTRE LOS LOLOS

La literatura de Lolo también tiene, como la china, sus frases empalagosas, sus repeticiones tediosas; pero su encanto reside menos en el ritmo o la cadencia de las palabras, que es siempre la misma, que en la frescura de la idea y el sentimiento.

Toda esta literatura está hecha de imágenes y comparaciones, imágenes tomadas sólo de la naturaleza, de lo que se ve o se huele o se toca o se come.

Estas comparaciones llegan de repente; y si la mente no está hecha al proceso, se pierde rápidamente el hilo del discurso para correr a campo través. Las repeticiones son muy frecuentes; y cuando el discurso trae la misma idea, el escritor utilizará las mismas frases.

El significado debe terminar normalmente en la quinta palabra; así en la tradición sobre la Desobediencia:

Gni Kedze nè ti
Gni ga guè nè gni
Teude fè nè se
Teudafou nè ti

Esta regla no es de rigor absoluto en la prosa. En el verso, por el contrario, es necesario, y es, con un matiz de rima o

asonancia, lo que distingue a la prosa de la poesía, que sólo conoce versos de cinco o tres sílabas. Aquí hay dos versos de un lamento, cuya traducción daré más adelante.

EL LAMENTO DE LA NOVIA

1
Ema, neu cha la,
Se gni ta tche ra;
Éma, tcho kou ja,
Ema, ga leu leu.
2
Ema, neu cha la,
Se che, ke ma che;
Ke che, chla gni mè:
Ema, neu cha la.

No todas las palabras tienen un significado; muchas están ahí por eufonía o para permitir que la frase termine en la quinta palabra. La sencillez, la rusticidad, la bonhomía y una dulce melancolía son las principales cualidades de la poesía lolo.

Pondré dos ejemplos: primero el poema de la novia que se canta en la boda.; segundo uno de esos muchos lamentos que están en boca de las mujeres todos los días.

EPITÁLAMO

Subiendo al país de Adjo[45],
Subiendo a la cima,
Sin saberlo, llegamos.

[45] Adjoloma, o llanura baja, es Jiuqin fu.

En la casa de la familia del prometido.
Está el padre del prometido.
Tres veces adora al Espíritu;
Tres veces se postra ante el Espíritu.
Sólo hay miel donde hay flores;
El hijo crece poco a poco;
El hijo es el novio.
Un buey es grande cuando tiene un año;
El hijo tiene quince años,
Ya es hora de que se case.
En la tierra de Adjo
Cueste lo que cueste, debe quedarse.
Está la familia de la novia;
Sin flores no hay miel;
Después de diez años, nada de niñas.
Tres veces sacrifican al Espíritu,
Tres veces adoran al Espíritu;
El Espíritu les es favorable.
La madre la lleva durante nueve meses;
El niño viene al mundo
Y ve la cara de su madre.
El corazón de la madre tres veces feliz,
Tres veces es feliz.
La chica completa tres días,
Tenemos que darle un nombre.
El padre de la niña
Llena noventa y nueve damajuanas;
Invita a ciento veinte invitados.
La madre de la niña
Elija noventa y nueve flores blancas;
Invita a ciento veinte invitados.
Hay que darle un nombre.
Se llamará Chema (belleza dorada).

Se le da su nombre.
La niña crece,
La niña tiene tres meses,
Comienza a sonreír:
El corazón de la madre tres veces feliz.
La niña tiene siete meses;
A los siete meses sabe sentarse;
A los ocho meses gatea;
El corazón del padre tres veces contento.
La niña tiene nueve meses.
Empieza a balbucear:
El corazón de la madre cuatro veces contento.
La niña tiene tres años,
Va y viene como una abeja
Y puede ir por la casa;
Está aprendiendo a pelar cáñamo:
El corazón de la madre cinco veces contento.
La niña tiene cinco años;
Hace girar el cáñamo, el sonido de las abejas;
Comienza a ayudar a su madre:
El corazón de la madre seis veces contento.
La niña tiene siete años,
A los siete años ensarta cáñamo;
El corazón de la madre siete veces contento.
La niña tiene nueve años;
Aprende a coser:
El corazón de la madre ocho veces contento.
La niña tiene doce años;
Puede traer agua,
Ayuda a su madre a cocinar el arroz.
El padre y la madre de la niña
Hasta los quince años la alimentan.
Sólo tienen una hija;

Su reputación está fuera de casa:
Dicen que es tan bella como el oro...
Y que se llama Chema.
En la distancia dicen que es hermosa;
El país de Adjo lo sabe,
El país de Jeka lo ha escuchado,
El país de Neka lo ha escuchado,
El prometido lo escuchó.
Está presionando al casamentero,
Le invita tres veces;
Llega al país de Adjo;
Llega a la puerta,
Va a entrar.
La chica le oye sentarse;
Llegan el padre y la madre:
"Tienes una hija preciosa;
Allí hay un joven rico....
¡Que se conviertan en esposos!
Puedo ayudarte,
Soy el casamentero;
El hijo vive en Adjo:
Bueyes, y caballos llenan la montaña;
Ovejas tan numerosas como piedras, etc.

Por fin va a casarse. Lo que acabo de citar es suficiente para dar una idea del estilo poético. Las canciones descriptivas largas sólo se cantan en determinadas circunstancias, como el matrimonio o la muerte; y además, sólo las aprende una determinada clase.

La canción, en cambio, o más bien el lamento es cotidiano. Se canta sobre todo; se improvisa sobre cualquier tema: las

penas íntimas, la ropa rota, un esguince, el buen tiempo, el cansancio, etc.

Especialmente las jóvenes son hábiles para expresar sus sentimientos. Al igual que la canción en Francia, el lamento autóctono tiene su moda y algunos incluso pasan a la posteridad.

He aquí la traducción de *El Lamento de la Novia*, que además no carece de variantes.

EL LAMENTO DE LA NOVIA

1
¡Madre! Tu hija está triste,
Has estado fuera durante tres días;
Madre, vuelve, vuelve,
Madre, estoy pensando en ti.

2
Madre, tu hija está triste;
El árbol muere, la raíz vive.
La raíz muere, la hoja se marchita:
Madre, tu hija está triste.

3
El viento agita la hoja,
Madre, tu hija está triste;
La hoja sigue viva,
Tu hija ya no tiene vida.

4
Mi padre al casar a su hija
Obtuvo una jarra de vino
Que no voy a probar:

Siempre tu hija está triste.

5
Mi madre al casar a su hija
Obtuvo una cesta de arroz
Que no voy a comer;
Siempre su hija estará triste.

6
Mi hermano al casar a su hermana
Obtuvo un buey
Que no voy a usar;
Siempre su hija estará triste.

7
Ellos se van a la cama y yo me quedo despierta,
Como un ladrón;
Ellos se levantan, yo no me levanto,
Como una apestada.

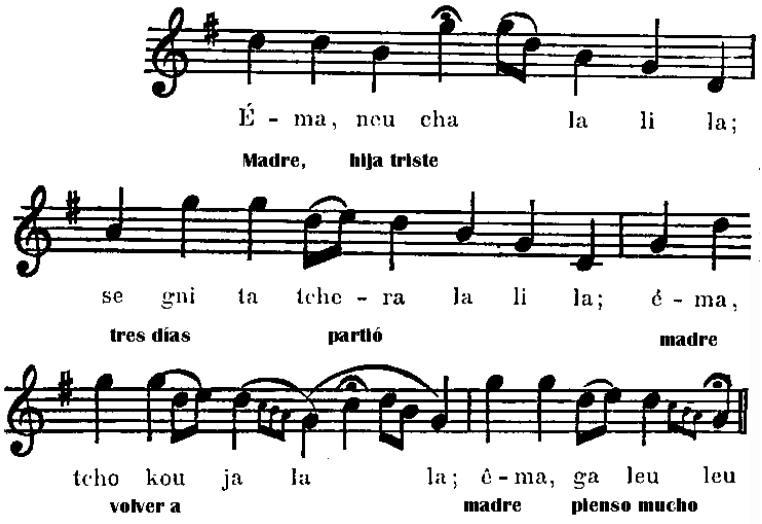
8
Todos los días recojo verduras,
Tres paquetes al día,
En tres días nueve paquetes:
Sus palabras siguen siendo duras.

9
Madre, tu hija está triste;
Triste, me voy al bosque.
¿Qué hay en el bosque?
La cigarra canta en el bosque.

10

Madre, tu hija está triste;
Triste, voy a los campos.
En los campos hay hierba;
La hierba tiene a la hierba como compañera.

11
Madre, tu hija está triste,
Tu hija no tiene amigas:
Siempre pensando,
Su corazón está triste.

La sencillez de estos lamentos sólo tiene como rival la sencillez de la música, que es sólo una modulación, un sollozo, un grito, un suspiro. Siempre el mismo grito, siempre el mismo suspiro, que intenté anotar así :

É - ma, neu cha la li la;
Madre, hija triste
se gni ta tche - ra la li la; é - ma,
tres días partió madre
tcho kou ja la la; ê - ma, ga leu leu
volver a madre pienso mucho

El Lolo no sólo canta sus penas, sino que sigue cantando a su país; no sólo al que vive, sino también al que ha perdido. La canción llamada *mifèké*, *Canción de la División de las Tierras,* es muy larga y forma una pequeña geografía en sí misma. Se canta sobre todo en los viajes, cuando el corazón vuelve a casa; y produce en los nativos lo que, se dice, el ranz[46] de las vacas producía en los suizos.

El significado de estos versos no siempre está claro, al menos en la actualidad; probablemente se deba a circunstancias fortuitas que se han olvidado. Citaré sólo tres versos sobre tres ciudades, Dèpeu, Loudla, Leudi, que los chinos llamaron después: Gni-leang xian, Zhenjiang fu, Lunan-zhou.

DÈPEU.	GNI-LEANG-XIAN.
Dla bou tou ma neu,	La abeja está en su celda,
Dla nè tu sa hiè :	Sale de ella con una bomba:
Dèpeu hiè leu ma.	Es el sonido de Gni-leang.
LOUDLA.	ZHEN-JIANG-FU.
Kepeu tchema tleu,	El sol te ilumina la cara,
Noupeu tche tlè ga	Date la vuelta, y te seguirá ilumi-
	nando
Tche tleu ga Loudla.	Tumbado en Zhen-jiang.
LEUDI.	LOU-LAN-ZHOU.
Amè vé ma eu ;	La muchacha no llama al cerdo;
Vé eu, neu kousa :	Ella lllama, su voz es suave:
Leudi gègè peu.	Al monte Gègè de Lunan.

Estas son, en general, la lengua, la literatura y la poesía de la raza lolo. Parece que todo ha permanecido en su estado

[46] Se refiere a la forma que tienen de andar en hilera las vacas suizas.

primitivo, no salvaje como entre los pueblos caídos, sino infantil como el día en que nuestros primeros padres se dividieron en las montañas del Pamir o en otro lugar.

Como el estudio de la escritura lolo es bastante complejo, le he enviado al final de este libro, para hablar inmediatamente de la moral y las costumbres.

CAPÍTULO V - MANERAS Y COSTUMBRES DE LOS LOLOS

Limito mis investigaciones al ámbito de una tribu, la tribu en la que vivo, la tribu de Gnipa. Entonces será fácil notar las costumbres comunes a todos los lolos, que deben ser generalizadas, y las que son específicas de la tribu de la que hablo.

La palabra "Lolo"[47] que he utilizado hasta ahora es un término chino cuyo origen aún no he podido descubrir; nada entre los nativos, ni en su lengua ni en sus costumbres, podría dar contenido a este apelativo. Los caracteres chinos utilizados para escribir esta palabra no tienen sentido y difieren de un lugar a otro.

Pero me veo obligado a utilizarlos porque los propios lolos no tienen ningún término para designarse de forma general. Sólo tienen nombres tribales. Estos nombres tribales debían ser antiguamente nombres de familia dados en circunstancias ahora olvidadas.

En cuanto a los nombres chinos Hei-yi, Sami, Kan-yi, Zijin, Er-yi-zi, E-gni, Ta-tou-lao, etc., no tienen ningún significado científico, ya que a veces se aplican a dos tribus diferentes, y a veces la misma tribu está organizada bajo dos nombres diferentes.

[47] La palabra "Lolo" es mal recibida; cuando uno se dirige a un nativo en chino, hay que llamarle "Lao-ben-jia".

Novia y dama de honor lolo-gnipa

Si, en el estudio de las diversas razas que han poblado China, se quiere conseguir algún resultado, hay que cerrar con decisión cualquier libro chino[48] y trabajar con su propio fondo. He aquí lo que dice Marco Polo sobre esta raza[49]:

[48] N. del A. Me he hecho traducir varios libros chinos que dicen tratar la cuestión del lolo; sólo he encontrado en ellos cosas infantiles.

[49] Este desprecio a todo lo que venga de China puede servir para entender el ambiente intelectual en el que se desarrollaba la labor misionera y etnográfica de estos pioneros del estudio de las minorías de Yunnan.

"Tholoman es una provincia hacia el Levante... El pueblo es idólatra y tiene su lengua propia y están bajo el gran Khan. Son gentes muy hermosas, pero no son blancas, sino morenas. Son buenos hombres de armas. Tienen numerosas ciudades y castillos en gran abundancia, y grandes montañas y lugares apartados. Y cuando mueren, queman los cuerpos, y cogen los huesos y los meten en pequeñas arcas; luego los llevan a grandes y altas montañas y los colocan en grandes cuevas y los cuelgan de tal manera que ni bestia ni hombre pueda tocarlos. La moneda que gastan es de porcelana como ya te he dicho."

Para distinguir entre las tribus, no hay que basarse en los trajes (una misma tribu puede vestirse de forma diferente); ni en la lengua, pues un mismo dialecto puede pertenecer a varias tribus. De hecho, sólo hay una forma de reconocer a qué clan pertenecen estos habitantes con tanta variedad de trajes y dialectos: es saber si se casan entre ellos.

Sin duda hay excepciones a esta regla, no puede ser de otra manera; pero el principio sigue siendo cierto, y por sí solo es suficiente para explicar muchas cosas. En resumen, una tribu no es otra cosa que una nación en pequeño y una familia en grande.

Ahora llego a la tribu gni. Se encuentra al este del Yunnan y a tres días de la capital; sus límites son: al norte la tribu *ko*, al este la tribu *kodabè*, al sur la tribu *ashi*, al oeste la tribu *sagni*. Desde el punto de vista chino, se encuentra en parte en el departamento de Luliang-zhou y en parte en el de Lunanzhou[50]. Todavía hay una colonia de Gni entre la provincia de Guangxi y la prefectura de Guangnan (provincia de Yunnan), que no visité.

[50] [Algunos mapas del país lolo. Extraídos del libro de Henri d'Ollone, *Les Derniers Barbares*.]

El Gni es de tamaño medio, un poco más alto que el chino; los hombros son cuadrados, la cabeza ovalada, el pelo negro o castaño, la frente alta, los ojos en la misma línea, un poco hundidos, la nariz pequeña, el pecho bien desarrollado. Cuando el Gni camina, dobla el busto hacia delante; sus pasos son arqueados y un poco pesados[51].

La mujer es esbelta, sus rasgos son finos y regulares, "mucha gente guapa, pero morena", como dice el veneciano; sus andares son rectos y regulares, el conjunto denota la alegría de estar en el mundo sin preocuparse del mundo. De jovencita, corre y se divierte como una niña de Francia; después de traer su haz de leña por la mañana temprano, coge el palo para llevar a los animales al campo; o se queda en la aldea para cuidar al pequeño. Como mujer joven, primero se ocupa de las tareas domésticas que siempre se le asignan, o va a su tierra para realizar algún trabajo que comparte con el hombre: recoger el arroz, desherbarlo, recoger la cosecha; dejando al hombre solo para que haga el trabajo pesado, como cavar y arar. Como anciana, ya casi no sale, se ocupa de la casa, de los niños, de los animales, de los ahorros y, a veces, de la pipa[52].

El Gni viaja mucho, pero dentro de su tribu; cuando tiene que salir, se apresura, corre, ya no vive, canta sus lamentos, suspira tras su montaña y sólo respira cuando la vuelve a ver. Está muy dispuesto a hacer un servicio para complacerte; pero no es un siervo. Encontrar una sirvienta es, sin duda, una de mis mayores dificultades. Para hacerlo me vi obligado a invitar a toda una familia que vive en mi casa como si fuera suya, haciendo su trabajo y el mío. Además, en cualquier circunstancia, estoy seguro de encontrar hombres de

[51] Aunque hoy en día resultan extrañas las descripciones físicas de las personas de otras culturas, formaban parte de la antropología física de moda entonces.
[52] Las ancianas de Yunnan son grandes aficionadas a fumar en pipa.

buena voluntad. Los Gni no tienen salario, por así decirlo. Cuando tenemos un trabajo que hacer, se lo decimos a los vecinos, que llegan cada uno con un cuenco y un par de palos, y les invitamos a cualquier cosa, desde arroz, trigo sarraceno o maíz hasta guindillas, hierbas silvestres y vino.

Se come en el suelo la comida extendida sobre una estera o una piel, o sobre la hierba; se ponen en cuclillas a su alrededor, y se empieza. El Gni se acuesta tarde, muy tarde, y se levanta temprano por la mañana; canta con verdad:

La mañana me encuentra en las montañas
Y la noche me sigue encontrando allí.

Los jóvenes pasan la tarde charlando con los de su edad, tocando la mandolina o la flauta, luchando o bailando; las jóvenes y las mujeres nunca bailan.

Las muchachas se reúnen para trabajar según la temporada, desgranando y moliendo maíz o alforfón, hilando cáñamo o lana leonada para confeccionar sus ropas, etc. Los jóvenes pasan la noche charlando con sus compañeros, tocando la mandolina o la flauta, luchando o bailando; las muchachas y las mujeres nunca bailan. ¿Eso es todo lo que hacen?

Voy en contra de un prejuicio arraigado de que los lolos son corruptos; lo sé, pero ocho años de misión entre los chinos y otros tantos entre los nativos me dan derecho a formular un juicio seguro a pesar de cualquier contradicción. No creo que fuera de la religión cristiana se pueda encontrar un pueblo cuya moral sea al menos muy ligera. Las leyes no hacen más que ocultar el mal y dar un cambio a los hombres superficiales. Externamente el chino es muy severo y comedido; ¡un espejismo de ilusión! Su corazón es aún más corrupto porque la ley le hace de baluarte engañoso.

El Gni tiene de hecho leyes coercitivas, sólo las dictadas por la naturaleza, y una naturaleza oscurecida por siglos de errores. Su moral es ligera, muy ligera incluso, al menos en su juventud; pero en ligereza no supera lo que yo llamaría honestidad pagana; y a decir de verdad mis pensamientos, hay en esto tanta pasión como infantilismo. Lo que engaña a los viajeros es que en realidad son nativos y sólo ven a los que frecuentan los chinos. Permito que cualquiera, excepto los chinos, les tire la primera piedra.

El Gni nace tímido, pero no temeroso; huye del extraño como si le trajera la peste. Si eres bueno, se vuelve simpático, cordial, incluso expansivo; su naturaleza buena y cándida se abre a ti como la hoja tierna se abre al sol; y cuanto más entras en su intimidad, más descubres en él las dulces cualidades que hacen del hombre, incluso del pagano, un esbozo del Dios de la bondad y del amor. El Gni no es orgulloso; al contrario, le reprocho una falta de audacia y humildad que a veces llega hasta una aparente cobardía. No tiene miedo. Pero no se atreve. Está frente a un chino como un perro frente a un tigre; no es el hombre, sino su perfidia lo que teme. Los pliegues tortuosos de un espíritu astuto le son desconocidos; su inteligencia es recta, un suelo virgen donde germina la semilla divina lentamente, pero con placer. El defecto más grave del Gni es precisamente ser un gran niño que te sigue, pero que nunca te precederá. Le falta esa cabeza que hace a las naciones y a los líderes, pero entre el sin cabeza y el sin corazón no delibero y elijo al sin cabeza.

Una última característica del carácter gni es el espíritu de libertad; sea lo que sea, ángel, hombre o demonio, se le dejará en paz mientras no obstaculice a los demás. Sabemos que en los países chinos una familia que quiere convertirse tiene que soportar la persecución [de los vecinos]. Entre los gni, no sólo no le dicen nada, sino que nunca ha llegado a mi

conocimiento que alguien se haya tomado la libertad de calumniar nuestra religión. Además, las conversiones aisladas son bastante raras; es por pueblos que se llega a convertir, después de que todos los ancianos se hayan puesto de acuerdo. Así, en la actualidad, en las dos tribus, Gni y Ashi, que he evangelizado, cuento quince aldeas que reconocen a Nuestro Señor: eso hace unas 430 familias, o 2.200 personas. Las familias dispersas no llegan a una quinta parte de este número.

En este caso, considero que hay una media de cinco personas por familia, pero la media de seis se acerca más a la realidad.

CAPÍTULO VI - NACIMIENTO. MATRIMONIO. MUERTE

Nacimiento

Niño o niña, todo se recibe con alegría y se cuida con amor; ninguna ceremonia especial, que yo sepa, acompaña la entrada en el mundo de esta joven alma. Desde el vientre de la madre, el niño pasa a la espalda de su hermana pequeña, que así lo pasea por el pueblo mientras juega con sus compañeros. Si el niño no tiene hermana, se invita a una vecinita a cambio de un pequeño regalo; y así va rodando hasta que puede caminar con sus propias piernas.

El traje de la niña varía con la edad; pero no doy una descripción del mismo, porque el traje cambia con la tribu, a veces incluso dentro de la misma tribu, por lo que una descripción sería necesariamente demasiado larga o demasiado estrecha. Sólo diré que casi siempre es imposible distinguir a una joven de una mujer casada. Sólo en el traje de ceremonia se nota a veces la diferencia.

Matrimonio

Parece que la antigua costumbre de los Lolos es de no comprometer a sus hijos sólo hasta que ellos mismos están en condiciones de elegir. Esta es, al menos hoy en día, la costumbre más generalizada. Sin embargo, se está empezando a introducir la mala costumbre china de comprometerles a una edad temprana, con la corrección de que más tarde los hijos pueden separarse si no se gustan.

Si quieres saber quién es el novio o la novia de tal o cual niño, sólo tienes que preguntarle; tu pregunta no le sorprenderá y te dará una respuesta ingenua.

El compromiso debe tener lugar dos veces. El padre del prometido, acompañado de dos o tres amigos, va a la casa del padre de la chica para comer honestamente a su costa. En esta circunstancia se canta la historia del Diluvio (dalaje).

Unos meses después, se repite esta ceremonia y se fija el día de la boda. Calculan si la cosecha será buena y cuándo se puede matar al cerdo. También hay que tener en cuenta las tradiciones; por ejemplo, en la tribu Gni, la boda se celebra a finales o principios de año, según se viva en el oeste o en el este. Dos días antes de la boda, el novio lleva él mismo la cesta de la boda. Los regalos consisten en:

12 libras de brandy, 12 libras de carne,
12 piezas de doufu, 2 piezas de sal,
2 medidas de arroz, 2 cestas (pou-lo),
2 polluelos, 3.600 sapecas,
1 traje completo, 1 delantal ornamental,
4 piezas de lona (dos rojas y dos negras).

Esta es al menos la regla; pero no hace falta decir que es raro que los regalos no sean más numerosos. La boda dura tres días, o más bien una noche, un día completo y una mañana; y cada día tiene sus ceremonias especiales.

Primer día. El primer día, el novio, acompañado de un número indeterminado de caballeros de honor, llega a casa de su prometida para una comida. El caballero de honor y la dama de honor son siempre el último novio y la última novia que se han casado en el pueblo.

Al atardecer, mientras la novia es vestida por su tío, se celebra una ceremonia especial en el exterior. En el centro

del patio, sobre una mesa, hay arroz, verduras y astillas de abeto. Se coloca una escalera junto a la puerta y el brujo sube con una gallina. Comienza a cantar el lamento de la novia y termina diciendo:

Sa ta, ge ma ta; el yerno quiere, el tío no;
ge ta, ke ma ta; el tío quiere, ella no quiere;
¡Ke ta, fi ma ta! ¡Ella quiere, no los separes!

Con cada frase el *pimo* tira de la cola de la gallina que llora, naturalmente; y luego la lanza al aire diciendo: *ge lé, ge lé, ge lé, ge lé*, "¡fuera, fuera, fuera!" En ese momento, la tía rompe un cuenco lleno de agua en la puerta. El novio sale, seguido por sus padrinos de boda; tiene que llevar una cesta vacía en la que todos pueden tirar una piedra; da tres vueltas a la mesa y se va.

Pronto la joven novia, llevada a la espalda de su hermano mayor, sale con dos padrinos caminando a su lado, extendiendo un velo sobre su cabeza. Todo el mundo da tres vueltas a la mesa; el hermano deja su preciosa carga y se dirigen a la casa de la familia del prometido. Allí, su suegra le ofrece primero una pequeña rama verde en un jarrón lleno de agua, signo de su fertilidad; después, un peine, diciendo: "Péinate todos los días antes de cocer el arroz, para que no se te caiga el pelo en la sopa." Luego va a saludar a todos los familiares de su prometido. Finalmente se separan, el prometido y sus seguidores en una casa preparada para ello; la prometida y sus seguidores en otra, donde todos se acuestan sobre la paja que hay en el suelo.

Esa noche todos los invitados se alojan a expensas de la familia de la novia.

Segundo día. No voy a describir la comida. Es extendida sobre el suelo sobre una capa de hierba. Todos comen juntos,

aunque los hombres y las mujeres suelen separarse para facilitar la conversación. El prometido primero, y luego la prometida, recorren las mesas, sirviendo una copita a cada uno. Están de un lado a otro durante todo el día. La prometida tiene que fingir que cocina y va a buscar agua; el novio, por su parte, sale al campo para fingir que cava la tierra.

Tercer día. Es el último día. Se ha vuelto a preparar una mesa, pero esta vez frente a la puerta del novio. En ella se pueden ver los mismos objetos ya descritos. Todos los padres están juntos; ambos cónyuges están de rodillas, el marido con la frente levantada, la mujer con la frente en el suelo y cubierta con un velo. Dos flautistas tocan unos acordes muy suaves, y cada padre, empezando por el mayor, coloca unas sapecas delante de cada uno de los dos cónyuges, dando un poco más a la chica que al chico. Esta será su primera fortuna. Se levantan después de haber adorado al Dios supremo (Kedze); la joven esposa toma los pequeños trozos de madera preparados y va a comenzar su oficio encendiendo el fuego. Todos se separan poco a poco, y la reina de un día deja su fino atuendo para ponerse la ropa de trabajo.

Es costumbre decir que entre los lolos la joven esposa vuelve con sus padres y sólo regresa cuando da muestras de su fertilidad. Para hablar sólo de los gnipa, esta costumbre no existe entre ellos. Sin duda, la joven esposa vuelve: pero es sólo porque su corazón no está acostumbrado a la ausencia; vuelve, luego vuelve, luego vuelve para no volver más.

Sin embargo, confieso que hay tribus, como los Kopou y los Nasepou, en las que a veces se hace esperar a la joven novia un año, dos años o incluso más. Esto es un abuso, pero no va más allá; y los prejuicios contra este pueblo deben estar bien arraigados para atreverse a concluir que es una monstruosidad.

Funeral

Del matrimonio a la muerte, a veces no hay mucha distancia: lo atravieso sin transición. No hace ni cincuenta años que entre los lolos se quemaba a los muertos. Sus cenizas se encerraban mezcladas con las de la madera utilizada, en un jarrón, y este jarrón se enterraba; a su alrededor se ponía una hilera de piedras y ya estaba todo dicho. Esta ceremonia, gracias a Dios, está ahora abolida; el funeral de los Lolos difiere poco del funeral chino. La distinción más importante es la de la danza.

Entre los gnipa, la danza es una ceremonia religiosa y no una diversión. Las danzas son numerosas: la danza del león, del tigre, de la lanza, del cuchillo, del bastón, etc., las danzas en círculo donde cada uno toca su instrumento, y finalmente la danza de las sapecas[53]. No describiré ninguna de ellas, sería tedioso; sólo añadiré que las mujeres nunca bailan, al menos entre los gnipa y las tribus de los alrededores. Por cierto, todos estos bailes son muy honestos y no tengo ninguna dificultad para asistir a ellos.

Mientras que se baila por un lado, los *pimo* o hechiceros rezan por otro: sentados frente a una mesa bien provista, con los ojos puestos en su libro, cada uno recita por turno un verso de la *Oración de los Muertos* que comienza con una magnífica descripción del cielo abriéndose y los jueces elevándose.

Después del entierro, el jefe los *pimo*, habiéndose provisto de antemano de un tallo de orquídea (*keleu*), corta una longitud de siete nudos, si el difunto es un hombre, nueve nudos si se trata de una mujer (el conjunto mide de nueve a diez centímetros); y con la ayuda de unos finos hilos de tela se forma una especie de hombrecito: será la imagen del que

[53] La danza de la sapeca tiene un nombre chino: Pa wang pian, "el palo del rey Pa". No sé qué tradición se esconde bajo este nombre, ni si es antigua o moderna.

acaba de morir. Será para el Lolo lo que el *ling pai* o tabla de los ancestros es para los chinos.

Esta imagen se colocará entre la pared y el techo, donde ambos se encuentran; sin embargo, a veces se colgará en la pared o se colocará en una caja. Pero, como uno debe dejar paso al otro, el más viejo será devuelto a una grieta de la roca, donde sus descendientes irán a visitarlo una vez al año.

Es peculiar que este culto a los antepasados se encuentre entre tantos pueblos diferentes; no se puede decir más que pasó de los chinos a los lolos que de los lolos a los chinos; sino que estos dos pueblos, como muchos otros sin duda, lo tomaron de una fuente común. Este culto no es más el signo de un amor filial muy sincero que de una combinación política muy profunda, ya que se encuentra entre naciones sin corazón y pueblos sin cabeza. Pero quizás todos estos armaritos[54] chinos, al igual que estos lolos, sean sólo un recuerdo de sus primeros antepasados o patriarcas de los que tuvieron que separarse.

Antes de terminar este capítulo, quiero decir unas palabras sobre una costumbre que vale la pena destacar y describir. Quiero hablar de las luchas como los "perdones" que tenemos nosotros. Estas luchas existen, por lo que sé, sólo en dos tribus, las de los Gni y las de Asia, ambas abiertas actualmente al Evangelio.

En cuanto en un país la cosecha ha fracasado, la mortalidad es mayor, los jefes de las aldeas se reúnen y juran luchar uno, dos o tres días seguidos; se fija la hora y se envían heraldos vestidos con pañuelos para anunciarlo, ya sea en las aldeas o en los mercados, en cualquier lengua que se hable y se entienda en el país. El día señalado, se allana el terreno de lucha, un terreno dedicado únicamente a este uso y que no puede cambiarse; en una altura dominante, se for-

[54] Lo dice por la forma que tenían las tabletas de los antepasados.

ma un pabellón donde se situarán los jueces, que no son otros que los ancianos del pueblo. Detrás del pabellón, dos pañuelos, uno rojo y otro verde, fijados a la punta de un mástil, flotan al viento.

A la lucha viene quien quiere, cuanto quiere y como quiere; durante todo el tiempo el será albergado gratis, y por la primera familia a cuya casa le guste entrar. La lucha se abre con oraciones, que el *pimo* recita mientras recorre la arena donde se luchará; los niños, equipados con bambú, se ponen en guardia para mantener alejados a los intrusos. Un puñado de palmas unidas de dos en dos por un extremo, se esconden en las dos manos envueltas en tela roja. Todos los que quieran luchar se acercan y con una mano cogen una palma por el extremo libre. Cuando todos los extremos están cogidos, el heraldo abre las dos manos y los dos luchadores que hayan agarrado dos palmas atadas en su extremo se convierten en adversarios.

Para luchar hay que despojarse de todo excepto de los pantalones. Los dos luchadores comienzan besándose; luego se frotan las manos en la arena. Uno es derrotado cuando ambos hombros han tocado el suelo. Cuando todos los luchadores han cumplido su turno, la mitad son eliminados, y el heraldo vuelve a iniciar la primera ceremonia. Otra vez la mitad de los luchadores vuelve a ser eliminada, y pronto sólo quedan dos hombres. Este es el momento más solemne. Por último, se proclama el ganador; juntos dan gracias a Dios (Kedze); se pasa el pañuelo rojo al primer ganador y el pañuelo verde al segundo. El combate se cierra con una última oración.

Por fuerza omito muchos detalles; me temo que me he extendido demasiado y, sin embargo, después de este estudio de los Lolos, me gustaría decir algunas palabras más sobre otras dos razas, los Zhongjia-zi y los Miao-zi. Un capítu-

lo me bastará para decir lo poco que sé de estos dos pueblos. He tenido la oportunidad de ver a los Miao-zi con bastante frecuencia, y si tuviera tiempo, me sería fácil completar mi información.

En cuanto a los Zhongjia-zi, todo lo que sé se debe a la amabilidad de mi amable colega Mr. Ap. Roux, Misionero apostólico de Guizhou, la mayoría de cuyos cristianos pertenecen a esta raza. De sus cartas extraeré gran parte del siguiente capítulo.

CAPÍTULO VII - LOS ZHONGJIA-ZI Y LOS MIAO

Zhen-lin, 17 de diciembre de 1889.

Mi querido colega,

La llegada de Su Excelencia ha retrasado hasta hoy mi respuesta a su carta del 31 de agosto. Pero hoy estoy libre y entro inmediatamente en materia.

1º Pregunta. - ¿Cuál es, me dice, la idea general que los chinos tienen de los nativos de Guizhou?

Respuesta - En Guizhou, los Lolos son Lolos, los Zhongjia-zi 狆家子 son Yi-jia[55] y los Miao-zi 苗子 son Miao-jia. Sólo hay un caso en el que se confunden todos juntos, y es cuando se comparan o se oponen a los chinos: los chin[56]os y los indígenas I-han (I indígena, han chino). Y hay que tener en cuenta que los chinos siempre anteponen los nativos a ellos mismos.

2º P. - ¿Quiénes son los antiguos habitantes de Guizhou?

R. - 1. Los Yao-ren; 2. Los Ge-lao 挌佬 [hoy 仡佬]; 3. Las 70 tribus Miao-zi; 4. los Zhongjia-zi.

[55] Como veremos luego no queda claro si se refiere a los Yi (nombre actual de los Lolos), o a los Buyi, relacionados con los Zhuang, antes llamados Zhongjia zi. La parte final, Jia, casa, familia, también se usa para denominar a pueblos.

[56] Hoy nacionalidad yao 瑶族.

Estos últimos dicen que vinieron de Jiangxi (hace 800 años o más) para destruir a los Ge-lao. Si esto es cierto, habrían tenido bastante éxito, ya que apenas quedan más Ge-lao que los que yacen en las enormes tumbas que se encuentran por todas partes. Como resultado de estas carnicerías, estos Yi-jia se habrían casado con las hijas y viudas de sus víctimas; de ahí el feo nombre de Zhongjia-zi, hijo de cualquier raza, que los chinos les dan en secreto. La pronunciación real es 重甲 Zhong-jia, "coraza pesada" hecha de pieles de búfalo cortadas en forma de escamas de pescado.

3º P. - ¿Cuántas castas hay entre ellos?

R. - Sólo conozco tres: los Yi, los Na, los Long.[57]

En su lengua se llaman Peou-i[58], Peou-na, Peou-long (peou es el número del pueblo). Los Lolos son llamados por ellos: peou mien.

4º D. - ¿Cuál es su culto?

No rinden culto a nada[59], pero en caso de enfermedad son muy supersticiosos y recurren al diablo, al que ofrecen sacrificios. En el pasado adoraban una hermosa cruz; pero este culto sólo existe en la memoria de los antiguos. En He-tang, un día más allá de Lang-dai-ting, en la carretera de Yunnan, todavía vi una de estas cruces, quizás de un siglo de antigüedad, de dos pies o incluso un metro de altura: estaba en una pequeña pagoda. A petición mía, un anciano me dijo

[57] Estos últimos deben ser los Nong, actualmente una rama de los Zhuang, pues ya se ha dicho que en el sur de China se confunden la "l" y la "n".

[58] Se debe referir a Buyi, Buna y Bo Nong, pues los Buyi están estrechamente relacionados con los Zhuang, viviendo en Guizhou. Los Lolos serían Bu-mien, pero es posible que los confunda con los Yao, llamados Mien

[59] El lector interesado puede encontrar en la web www.chinaviva.com artículos que explican de manera sucinta las religiones de estos pueblos.

que era su Paota (venerable abuelo)[60]. En el pasado, esta cruz se llevaba en procesión por la montaña, adornando los dos brazos con un gran número de huevos, que a su vez estaban cubiertos de pequeñas cruces.

5º P. - ¿Cuál es su lengua?

R. Los Zhongjia-zi tienen una lengua monosilábica. Las consonantes son en su mayoría dentales o guturales, muy pocas son nasales. Excepto la letra "r", se pueden utilizar todas las letras de nuestro alfabeto. La frase se construye más o menos como en francés; por ejemplo, se dice "el maestro del cielo" y no como en chino (y en lolo), "del cielo el maestro". Los verbos son sin conjugación. El complemento sigue al sustantivo.

Cada categoría de palabras tiene un clasificador específico para los numerales[61]:

Te	clasificador para hombre	te ven	hombre.
tza	clasif. para hombre	tza za	mujer.
va	clasif. para instrumentos	va tao	cuchillo;
		va ling	cuchillo.
tou	clasif. para animales	tou ky	ternera
		tou veg	búfalo.
ko	clasif. para árboles	ko vay	un árbol.
lec	clasif. para frutas	lec ma	una fruta.

Cielo	de ben	padre	po	Dios	shleouben
tierra	na zang	madre	mié	cuerpo	de dang
agua	zain	fuego	vey	alma	min fan
beber	ken	comer	ken	desayunar	ken gai

[60] Paoda es como se suele llamar en chino a las pagodas, Preciosa pagoda. Po-dría ser una confusión.

[61] El chino también lo tiene.

cenar el sol el vino comer arroz	ken yn tangvan lao ken a o	la luna comer carne cenar	tou kao ken no ken tsao	dormir cabellos comer una gallina	tac mên toc pec ken no kay

Estos son los números:

1	leao,	2	slong,	3	slam,	4	sley,
5	ha,	6	soc,	7	tsàt,	8	piat,
9	keou,	10	kiep,	11	kiep it,	12	kiep ngnee.

6º P. ¿Cuáles son las diferencias entre las tres tribus?

R. Las divergencias se deben sobre todo a la vestimenta; los dialectos no son tan diferentes como para no poder hacerse entender absolutamente entre las tres tribus. Cambia las "sh" del Peou-i, y sustitúyelas por "s", y tendrás la pronunciación del Peou-na; resta la "e" final siempre que vaya precedida de la letra "i" (ie) y hablarás como el Peou-na, y el Peou-long. Sólo hay dos palabras entre diez que difieran entre sí[62].

7º P. ¿Se diferencian claramente los Zhongjia-zi de los Miao-zi?

R. Sí, en la moral, las costumbres y el lenguaje.

8º P. ¿Se diferencian de los Lolos?

R. Sí, de forma similar, al menos hasta dónde puedo juzgar.

[62] Esto señala que se refiere a los Buyi, cuyo lenguaje y cultura es tan parecido al de los Zhuang que algunos autores aseguran que son la misma minoría, llamándose Buyi a os que viven en Guizhou y Zhuang a los que lo hacen en Guangxi.

9º P. ¿Cantan los Zhongjia-zi?

R. Sí, en su idioma; incluso les gusta cantar; son canciones de amor, lánguidas, quejumbrosas. La danza no existe entre ellos, pero la música es en su honor.

Los encuentros de los dos sexos en la montaña, donde se libra una batalla de elocuencia y poesía, siguen existiendo, pero tienden a desaparecer.

10º P. - ¿Cuál es la fisonomía de los Zhongjia-zi?

R. Los Zhongjia-zi tienen un ángulo facial pequeño, una nariz ancha y aplanada, labios pegados a la nariz. Es menos inteligente que el chino, tiene más corazón; buen soldado, mal trabajador: las mujeres hacen tres cuartas partes del trabajo.

Estos son los datos más interesantes que mi cohermano tuvo la amabilidad de darme sobre las personas que evangeliza.

Miao-zi. Podría haber profundizado en la información sobre la raza miao-zi, pero mi tiempo siempre ha estado ocupado por trabajos más importantes. Espero encontrar algún día circunstancias más favorables para perfeccionar este estudio.

En su idioma, los Miao-zi se llaman Hmong; se dividen en muchas tribus: Miao-zi seco, Hmong sha; Miao-zi negro, Hmong tlo; Miao-zi flor, Hmong dou; Miao-zi blanco, Hmong bia, etc.

Dicen que vienen del este, al otro lado del río (probablemente el río Guangdong).

Cuando les pregunté si adoraban a sus antepasados, me dijeron: "Sí, pero están ahí, y no los llevamos con nosotros."

He aquí algunas palabras de su lengua:

Cielo	moudo	Tierra	tie	Padre	tse
madre	mai	marido	voù	esposa	mang
hijo	to	hija	to n sai	casa	pie
sol	hno	luna	ka hli	fuego	teu
falda	kotai	chaleco	ko tchao	hombre	ka iôu
mujer	kapa	cuñada	nainiang	grande	hlao
pequeño	iou	h. mayor	ti lou	maíz	ken djé
trigo	tò máo	avena	ma hmong	caballo	nèn
buey	mô tlang	pollo	kai	algodón	ka hnai
cáñamo	mang	tela	m dou	algodón	m'douvè
tela "	mdoumang	arr.desc.	mblé-nai	arroz	tsò
arroz coci	h' nao	río	kiou tchai	sentarse	zo
hervir	bou	hambre	ko	completo	nao tchou
agua "	tle bou	oro		plata	nie

Números:

1	y,	2	ao,	3	pee,	4	plou,
5	tchè,	6	tou,	7	siang,	8	y,
9	kia,	10	kou,	100	y pa,	1.000	y tsai.

Mi colega M. Roux me escribe desde Guizhou: "Los Miao-zi no sólo no son independientes, sino que son los más dependientes, los más serviles, los más serviciales del mundo. Es precisamente su bonhomía y sencillez lo que les ha hecho más fáciles de engañar."

En Yunnan esta raza es muy nómada y los asentamientos son pocos, pero están por todas partes.

Les encanta la danza y la música; su principal instrumento, por no decir el único, es lo que llamamos flauta de pan (en chino lu-sheng).

CAPÍTULO VIII - NOTAS COMPLEMENTARIAS

Ciclo. Los Lolos utilizan, como los chinos, el conocido ciclo duodenario o zodiacal: tigre, conejo, dragón, serpiente, caballo, oveja, mono, gallina, perro, cerdo, rata, buey. Con la única diferencia de que ellos comienzan con el tigre el ciclo que comienza entre los chinos por la rata[63]. No he encontrado la razón de esta diferencia.

Cuando le preguntas a un Lolo su edad, te responde por ejemplo: "Soy del año del perro, del mes de la gallina y del día del caballo."

Y como el ciclo se renueva cada doce años, puede haber nacido en 1898, o en 1874, o en 1886, el octavo mes, una fecha incierta.

Apellidos y nombres propios. Los Lolos no tienen nombres patronímicos, sólo tienen un nombre personal. Este nombre suele ser el nombre del signo bajo el que han nacido, a veces el signo del año, a veces del mes, a veces del día; y estos nombres se dan tanto a niños como a niñas. Esto será por

[63] Posiblemente sea debido a que los Lolos se consideran los hijos del tigre, y realizan numerosas ceremonias en su honor. En algunas aldeas de los sani se pueden ver esculturas de tigres como protectores de las casas, por ejemplo en la ahora famosa aldea de Danuohei.

ejemplo: A nou (el mono), A iè (la gallina), A iè (la rata), A jo (la oveja).

Aparte de estos nombres, que necesariamente no son muy diversos, hay muchos otros que indican una circunstancia, por ejemplo. Kou ze, porque él (o ella) nació el primer día del año nuevo; Kou-chou porque él (o ella) nació el día anterior, etc.; pero hay que admitir que la mayo-ría de estos nombres se dan porque son tradicionales, sin que se pueda adivinar su significado. Uno mantiene este nombre hasta que, después del matrimonio, tiene la felicidad de tener un hijo. El niño se llamará por ejemplo. Nou hle, y el padre y la madre perderán su nombre para llamarse en adelante Nou-hle ba y Nou hle ma, es decir, "padre de Nou hle" y "madre de Nou hle", y la familia se llamará: "Nou hle vi". No importa si este primogénito es un niño o una niña; el valor es el mismo.

Cuando un hombre se sale de lo común, se le da un nombre especial cuyo significado nunca me han explicado.

He dicho que los Lolos no tienen nombre patronímico; sin embargo, tuvieron que adoptar uno, al menos oficial, cuando se vieron obligados a inscribirse en los registros fiscales chinos. Estos son, por supuesto, nombres chinos. Pueblos enteros han tomado el mismo nombre, por lo que no tiene ningún valor y generalmente sólo lo conocen los jefes de familia. Intentaron traducir estos nombres a su lengua; pero sólo prestaron atención al sonido, y de nuevo al sonido tal y como podían pronunciarlo. Así, "Wang" (el rey, uno de los apellidos más comunes de China) se ha traducido como Anema el cuervo, porque los lolos pronuncian wa y uno de los significados chinos de este sonido es cuervo, etc.

El futuro de este pueblo. Antes de terminar esta primera parte de mi estudio, quiero decir unas palabras sobre el futu-

ro de este pueblo, hasta donde la experiencia me permite predecir.

Para todos aquellos que sólo miran a través de un telescopio chino, es obvio que este pueblo está destinado a desaparecer, o más bien a fundirse. No hay duda de ello, y hay que ser muy atrevido para pensar lo contrario.

Conocí a un viejo y excelente misionero que me dijo hace quince años: "¿Qué sentido tiene evangelizar a esta raza? Dentro de veinte o treinta años todos nuestros esfuerzos acabarán muriendo con ella."

Confieso que los chinos han hecho retroceder a parte de los Lolos de la llanura a las montañas. Confieso que varias familias de Lolo se han aliado para mantener sus fortunas. También confieso que algunas tribus, por diversas razones, buscan imitar el modo de vida chino. Si los Lolos estuvieran tratando con una nación amistosa, amable y justa, creo que se aliarían con ella de muy buena gana.

Hay que señalar que los chinos tienen aún menos espíritu de asimilación que los ingleses. Cazan, matan, masacran, no se alían. Si los chinos desprecian al Lolo, el Lolo odia a los chinos. Es un hecho innegable. En las zonas indígenas que he evangelizado, es inaudito que un lolo venda un terreno a un chino. Por el contrario, en los últimos ocho años he visto con mis propios ojos la fundación de al menos cinco pueblos lolo en la llanura de Lunan[64].

El chino es un comerciante fuera de línea; es el único vendedor ambulante en estas regiones; pero como agricultor, no está a la altura del lolo, y me atrevo a decir que, si no hay un levantamiento, antes de treinta años los chinos habrán sido expulsados de ocho décimas partes de su tierra.

El cristianismo, al implantarse en esta raza, le dará una vida nueva, superior a cualquier otra vida social; le hará

[64] Ahora llamado Shilin (Bosque de Piedra) para promocionar el turismo en la zona.

comprender su verdadera dignidad de hijo de Dios, superior a toda dignidad humana. Le hará comprender dónde está lo bello, lo bueno y lo verdadero, y el Lolo ya no pensará en buscar en otra parte lo que encontrará en sí mismo.

CAPÍTULO IX - LA ESCRITURA DE LOS LOLOS. IDEOLÓGICA, LUEGO FONÉTICA

Los caracteres lolos estaban relacionados, en su origen, con el sistema ideográfico. En su desarrollo, es el silabismo, el fontismo silábico, el que domina.

Los signos ideográficos representan o pintan a la vista las ideas de la inteligencia. Representar objetos físicos era algo fácil de hacer, es la primera edad en la infancia de la pintura; es, por así decirlo, el arte de pintar hombres. Pero este arte no era suficiente, era necesario avanzar hacia la ciencia, mucho más difícil, de representar ideas abstractas.

Mientras que la escritura fonética es una con la lengua de la que es el eco, que cambia, aparece, desaparece, reaparece con los sonidos de la voz, la escritura ideológica, por el contrario, es una lengua aparte, la lengua de los ojos, y puede ser modificada, ampliada, perfeccionada, deteriorada, sin arrastrar con ella la lengua hablada, la lengua del oído, en sus transformaciones.

La riqueza de uno no disminuye la pobreza de la otra.

No hay nada más miserable que una lengua monosilábica; es un instrumento musical en el que la inteligencia se ve obligada a tocar varias melodías con la misma cuerda y a veces la misma nota.

Por ejemplo, pronuncio la sílaba *ba* (para usar la lengua que estoy estudiando); ¿cuál es la idea que apunta mi inteligencia? ¿es "padre"? ¿"brillo"? ¿"jugar"? ¿"canasta"? ¿"delgado"?[65], etc. No lo sé, y sólo a la luz del contexto captaré la concordancia entre esta palabra y la idea que la sustenta.

Estas palabras no se declinan, no pueden alargarse, acortarse o afinarse; el único modo que quedaba para diversificarlas, si no para multiplicarlas, era subirlas o bajarlas por el tono o el acento. La misma palabra ba puede ser pronunciada en tono alto, bajo, corto o largo, y en la medida de lo posible tendré cuatro palabras en lugar de una[66].

Lo que la necesidad ha sugerido hacer para el lenguaje hablado, la misma necesidad lo ha exigido para el lenguaje visto, es decir, para la escritura ideológica.

Los caracteres primitivos estaban restringidos, ya que sólo podían representar la forma de los objetos sensibles y no las ideas.

Para salir de este círculo, se podría, en primer lugar, añadir al carácter primitivo uno secundario que matizara o incluso transformara el primer significado.

Se tendría entonces un nuevo carácter, doble a la vista, pero único en su sonido. Se trataría de una idea compuesta pero representada por una sola palabra; los ojos acudiendo al rescate de la pobreza del lenguaje, para permitir a la inteligencia precisar su objeto; y el carácter secundario desempeñó en la escritura el mismo papel que el acento o el tono en el habla; permitió multiplicar el signo como el acento multiplicó la palabra.

¿Qué camino siguieron los Lolos para expresar sus ideas a través de la escritura?

---

[65] Todas ellas se pronuncian *ba*.

[66] El chino y otros muchos idiomas de Asia son también tonales. Es decir, el significado de la palabra cambia según el tono en el que está pronunciada.

La lengua hablada se compone de 180 sonidos (al menos en el dialecto gni) que multiplicados por los tonos forman unas 700 palabras.

Los caracteres, por lo que puedo adivinar, no superan los 3000.

¿Cómo se las arreglan estas personas para expresar todas sus ideas con tan pocas palabras y caracteres?

En la lengua hablada, como he dicho, uno de los principales medios empleados es el acoplamiento de varias palabras y, en consecuencia, de varias ideas, cuya combinación proporciona una nueva expresión y un nuevo pensamiento. Así las tres palabras siguientes: o "cabeza", mè "cola", mou "hacer", unidas: *omèmou* ya no significará ni "cabeza", ni "cola", ni "hacer", sino que esta triple palabra tendrá únicamente el significado de "servir" y se dirá *aba ama omèmou*, "servir al padre y a la madre", es decir, a los padres.

La palabra *gni* "boca" y *pou* "abrir", juntas: *gnipou*, tendrán únicamente el significado de "labios".

Estas palabras compuestas son tan numerosas que, a primera vista, esta lengua estrictamente monosilábica parece acercarse a las lenguas con flexiones, o al menos a las lenguas aglutinadoras.

Su escritura no ha seguido el mismo camino que he indicado anteriormente para la formación de signos.

Probablemente les faltaba un hombre de genio o sabiduría suficiente para señalar el camino.

También puede ser que, como la ciencia de los caracteres era de importancia secundaria para ellos, no sintieran la necesidad de hacerlo.

En lugar de guardar celosamente en cada signo la idea que representaba originalmente, siguieron un curso muy opuesto.

Abandonaron la idea, excluyeron del signo ideográfico lo que era su vida, y lo mantuvieron sólo como expresión fonética.

El carácter *dou*, originalmente significaba "dibujar", hoy en día sigue significando dibujar, pero también designa todo lo que se llama *dou*, como "salir", "fuente", "arrastrarse", etc.

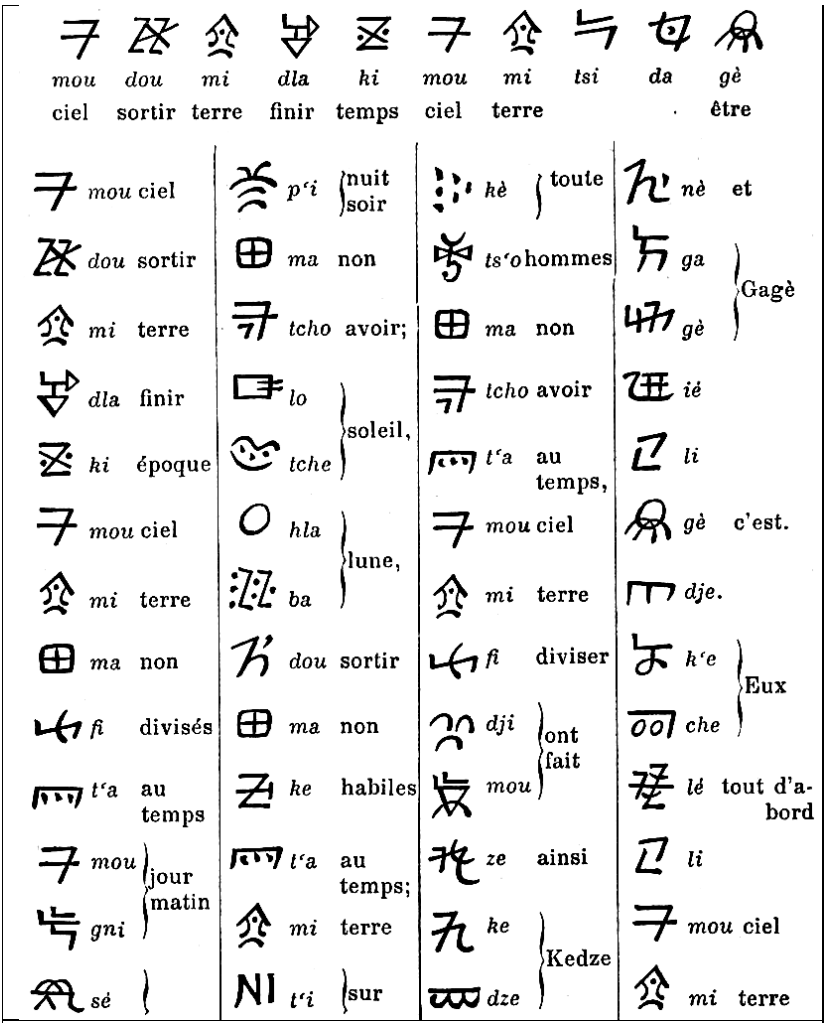
Lo mismo ocurre con todos los demás caracteres, sea cual sea su número.

Sin embargo, debido a un remanente de la tradición, ciertas palabras, es decir, ciertas ideas, siguen escribiéndose sólo con ciertos caracteres, y además, cada tribu ha conservado, aparte, el uso de ciertos signos, olvidados en otros lugares, para expresar cosas especiales.

He aquí algunos caracteres que elijo de los libros de la tribu Gni y que aún pueden reclamar el título de ideográficos.

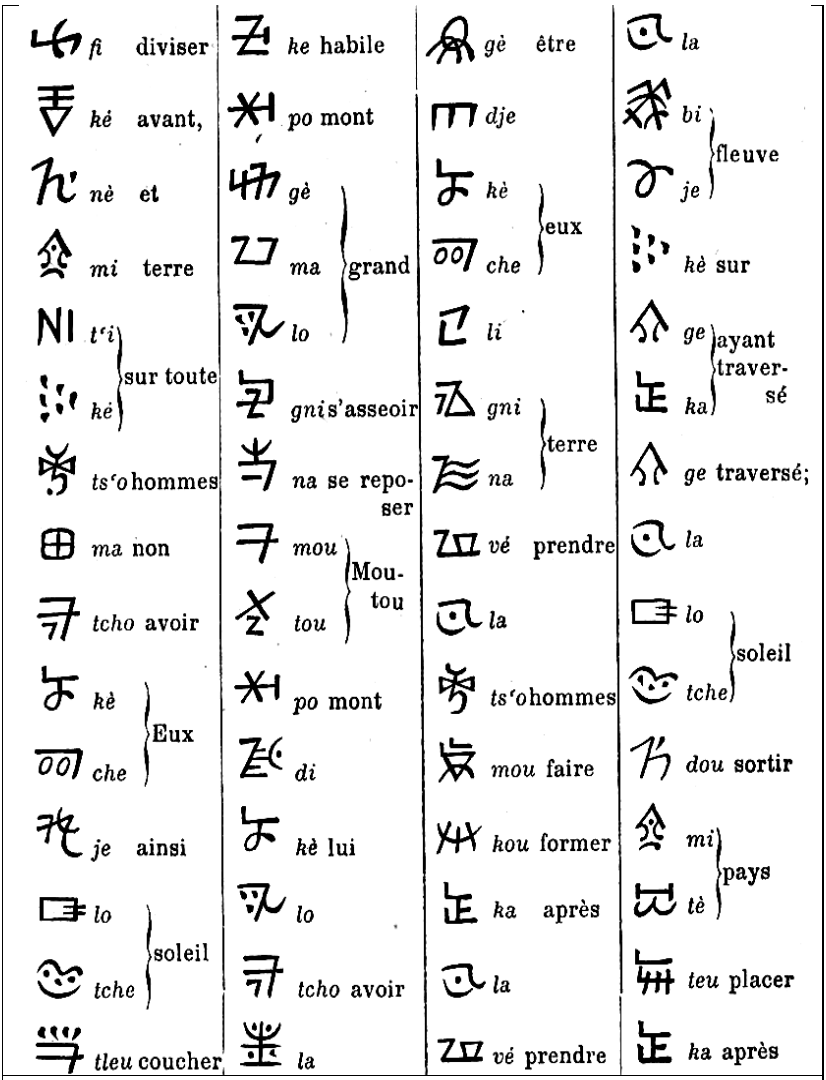
Y sin embargo, como veremos, a veces se utilizan sólo por el sonido que representan.

[En las próximas páginas vamos a mostrar los principales mitos de los gni, en su escritura, en su traducción literal, y en otra traducción literaria más fácil de leer.]



La creación del cielo y de la formación de la tierra

En los días en que el cielo y la tierra no estaban divididos, no había día ni noche, el sol y la luna no brillaban; en aquellos días no había un solo hombre en toda la tierra. Fueron Kedze y Gagè quienes realizaron la división del cielo y la tierra. Antes de la división del

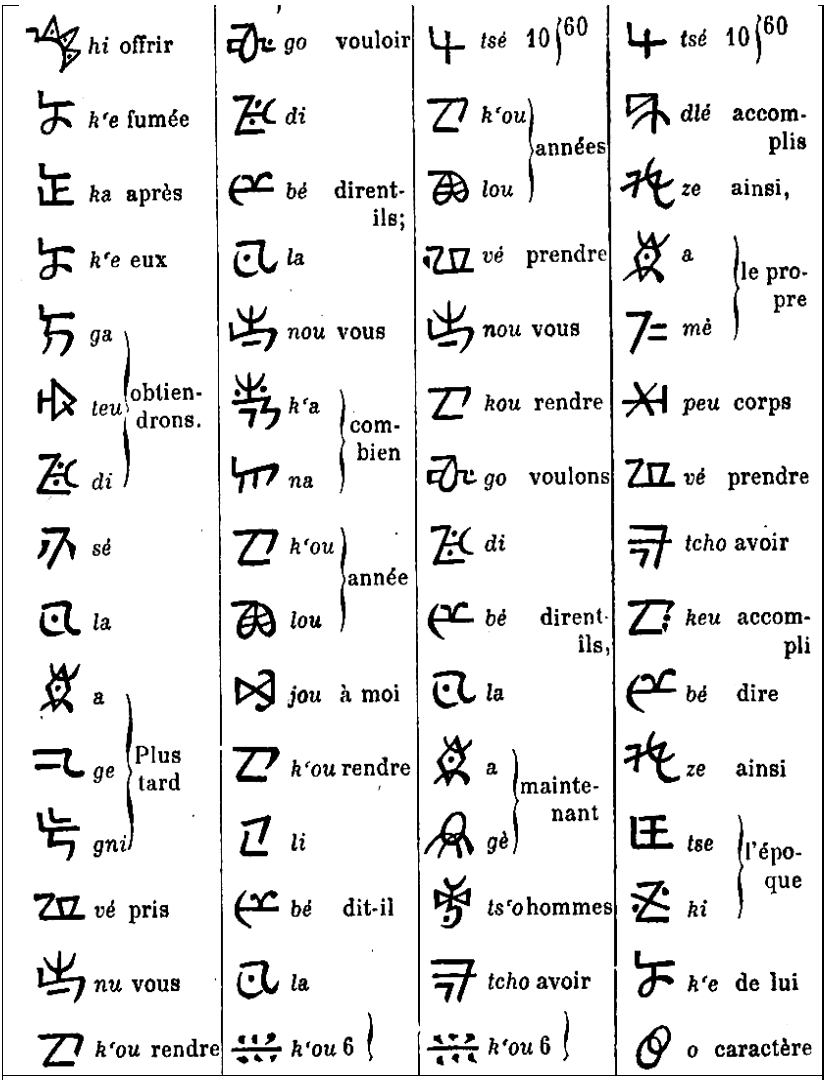


cielo y tierra, en la tierra no había ni un solo hombre. Así que fueron y se sentaron en una gran montaña en el lado donde se ponía el sol. Fue en el monte Moutou (o Mouto). Así que tomaron tierra para hacer un hombre, y pasaron el río, y avanzaron por el lado donde sale el sol, y se quedaron allí,

para transformar el barro y hacer un hombre de él, "para que haya en toda la tierra hombres que sepan quemar incienso, ofrecer grano, y para que nosotros (Dioses) obtengamos el humo del incienso, y para que nosotros (Dioses) obtengamos la ofrenda de grano y vino". Para esto toman la tierra para hacer un hombre. Lo hacen un día y a la mañana siguiente lo encuentran roto

en pedazos. Lo rehacen y lo colocan en su sitio. A la mañana siguiente de nuevo, lo encuentran roto en pedazos. Finalmente una tercera vez lo rehacen y lo ponen en su sitio y lo vigilan. Vieron que fue una obra del Espíritu de la Tierra: "Tú", dijeron, "¿por qué tomas nuestra tierra así?"

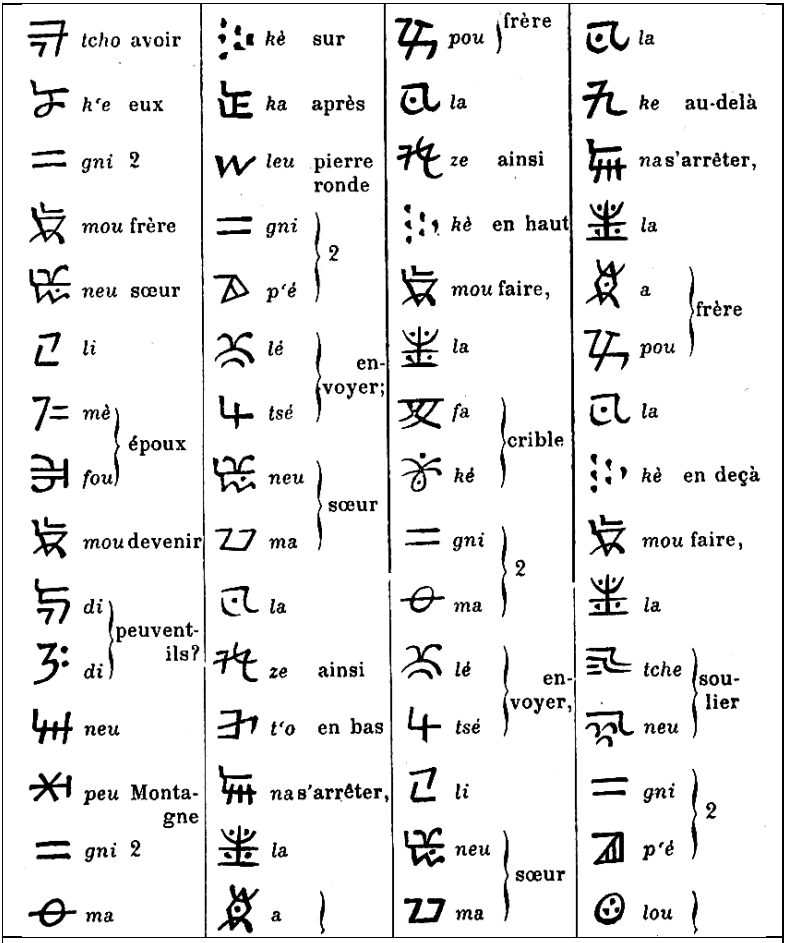
La tierra me pertenece, pues soy su dueño. ¿Por qué no me pides que lo haga? dice. - (Porque) ahora en toda la tierra no hay ni un solo hombre; es para transformarla y hacer con ella un hombre que sepa quemar incienso, ofrecer comida, ofrecer agua; ofreciéndonos el humo. Más adelante



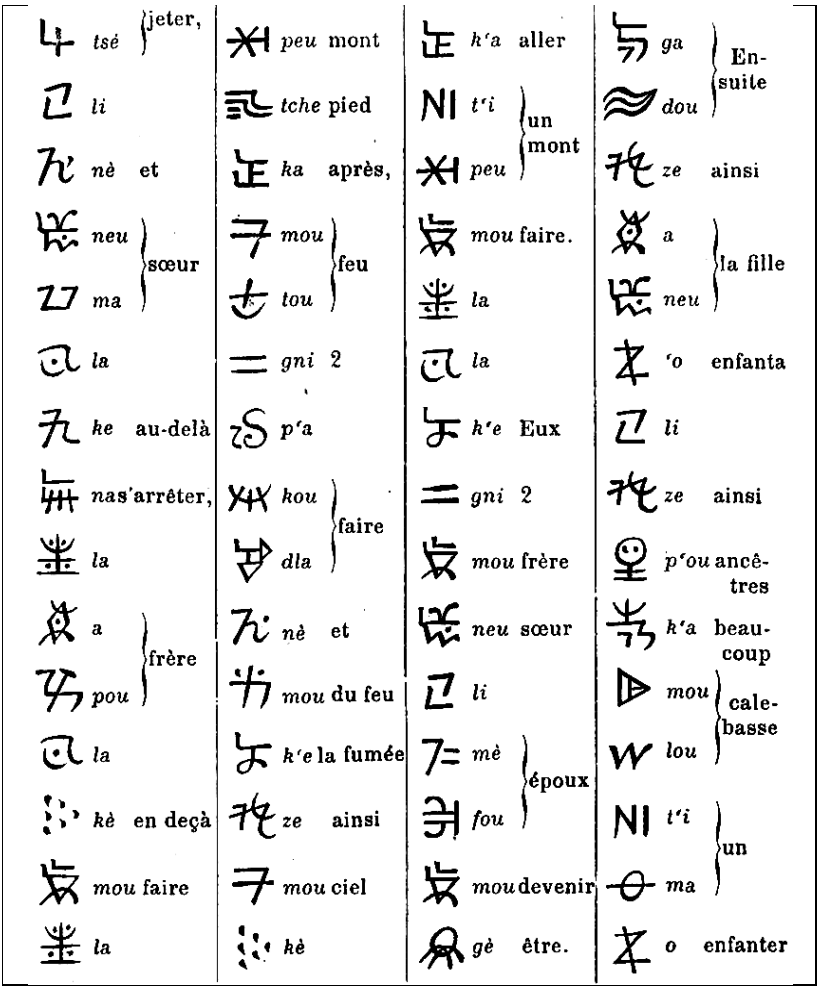
te devolveremos la tierra, dicen. - ¿En cuántos años me lo devolveréis? dijo (el Espíritu de la Tierra). - "Vamos a devolvértela en 60 años." Contestaron. Por eso ahora el hombre muere a los 60 años; cuando el tiempo de nuestro cuerpo ha terminado, tal es la ley de

nuestra naturaleza. Ahora el hombre cuando ha completado sus sesenta años, si excede de ellos es por su virtud. - El cuerpo del hombre está compuesto por 361 huesos, el de la cabeza está dividido en dos partes. - El cuerpo de la mujer está compuesto por 360 huesos: el hueso de la cabeza está dividido en 4 partes.

Así que el hombre está hecho de tierra. Para hacer este hombre, cruzan un río y van a descansar a la otra orilla para transformarlo y hacer el hombre. Techi (su nombre), dos personas, hermano y hermana, no tienen padre ni madre, ya que han transformado la tierra para hacer al hombre. Antes de ellos, no había ninguna persona en toda la tierra. ¿Pueden estas dos personas, hermano y hermana, convertirse en marido y mujer?

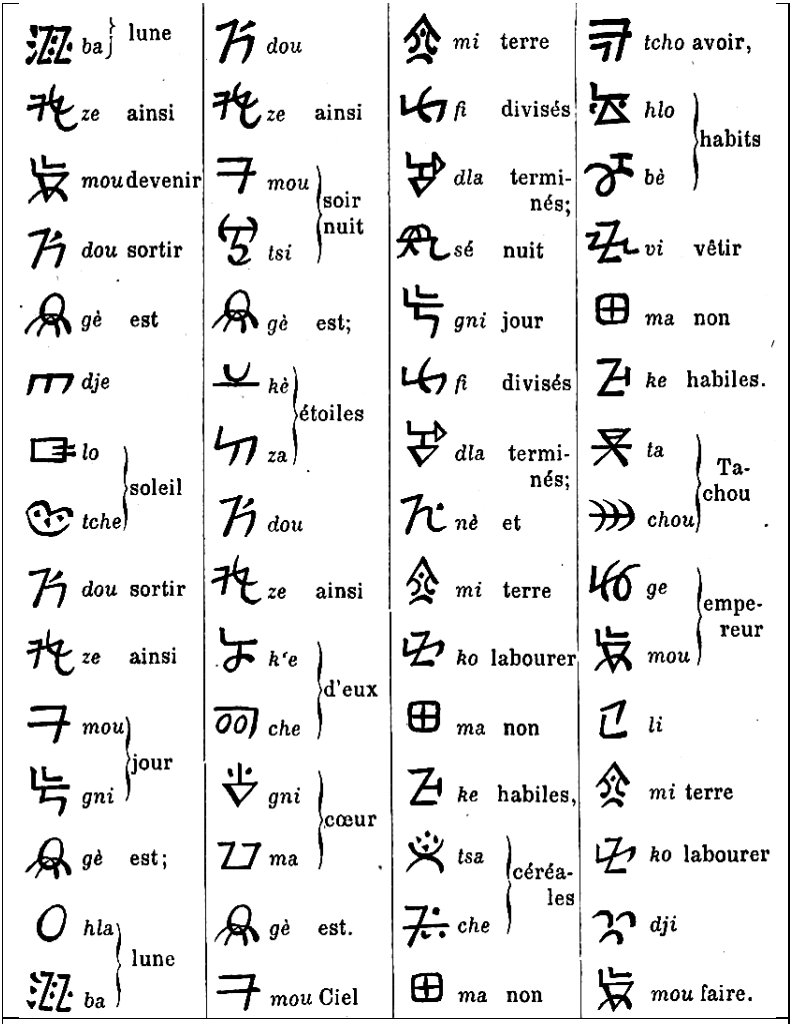


Colocados en dos montañas, cada uno toma una piedra redonda y la lanza. La piedra de la hermana se detiene sólo en la parte inferior; la piedra del hermano (mayor) se detiene por encima. Cada uno coge un colador y lo enrolla. La criba de la hermana se para arriba y la del hermano abajo. Cada uno coge un zapato y lo tira; el zapato de la hermana se para más allá



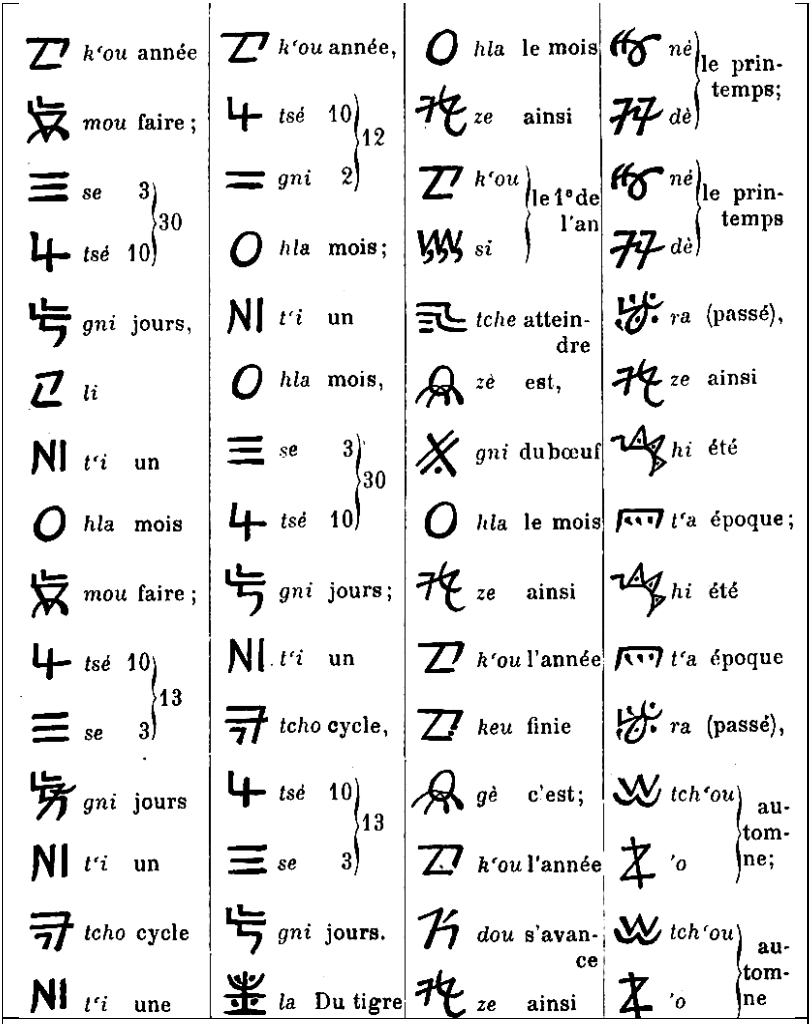
y la del hermano en el otro lado, al pie de la montaña. Hacen dos fuegos en cada montaña, y el humo sube al cielo, juntándose en una sola montaña. (Por lo tanto) el hermano y la hermana se casan. Entonces la mujer dio a luz una calabaza llena de nuestros antepasados [es decir, esta calabaza contenía la semilla de todos los hombres]; después del parto, nuestros antepasados tenían un solo corazón y todos los hombres te-nían un solo nombre. Así es como de dos, hermano y hermana, salieron todos los seres humanos

Estas dos personas, hermano y hermana, eran sólo una sombra (sin forma). Kedze dio a cada uno un par de manos (la voluntad) y a cada uno un rostro (un alma). El hermano mayor se convirtió en el sol y la hermana menor en la luna. - La salida del sol produjo la luz del día. La luna en

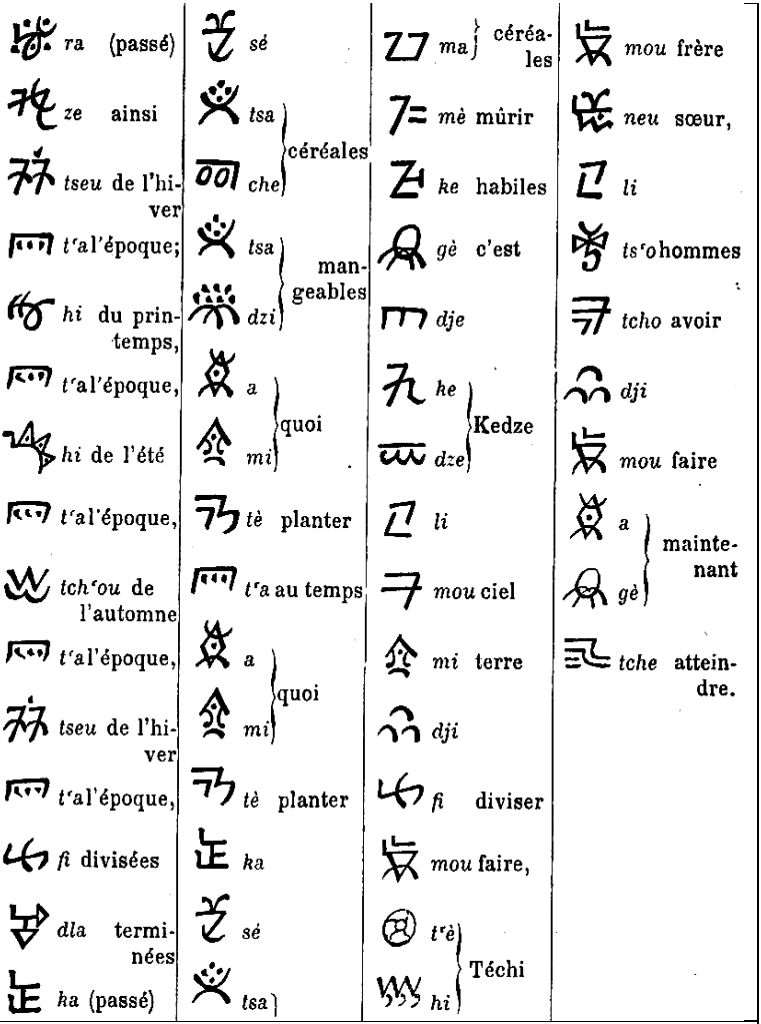


al aire libre produjo la noche. Las estrellas salientes son su corazón (su pensamiento). Estando el cielo y la tierra divididos, el día y la noche divididos, no sabían cómo arar la tierra, no había grano; no sabían cómo vestirse. Bajo el rey Tachou aprendieron a labrar la tierra; bajo el rey Chelou aprendieron a obtener grano; bajo

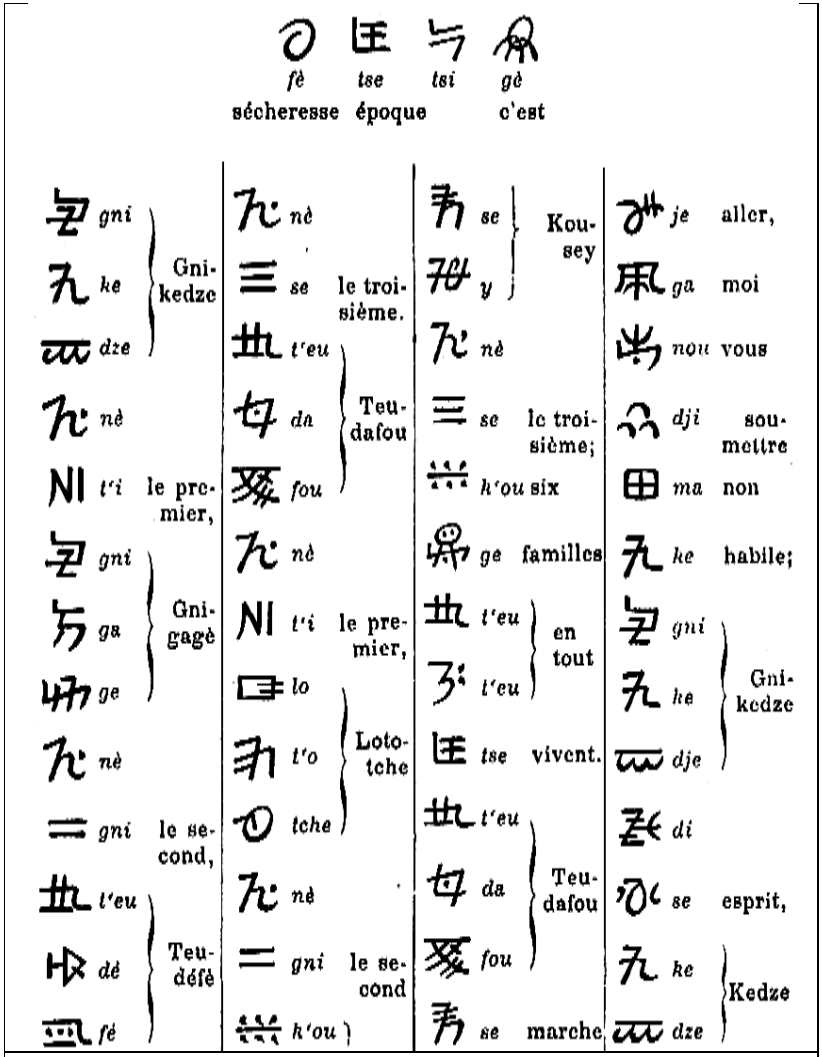
el rey Hiji les enseñaron a vestirse con ropa. En aquel tiempo un año tenía 400 días, el grano no podía madurar; (luego) un año tenía 600 días, peor aún el grano no podía madurar; luego tenía 360 días; 30 días hacían un mes



y un ciclo de 13 días. El mes del tigre da comienzo al año; y termina en el mes del buey. El año comienza (con) la primavera, después de la primavera, el verano; después del verano, el otoño; después del otoño, el invierno. Primavera, verano, otoño,



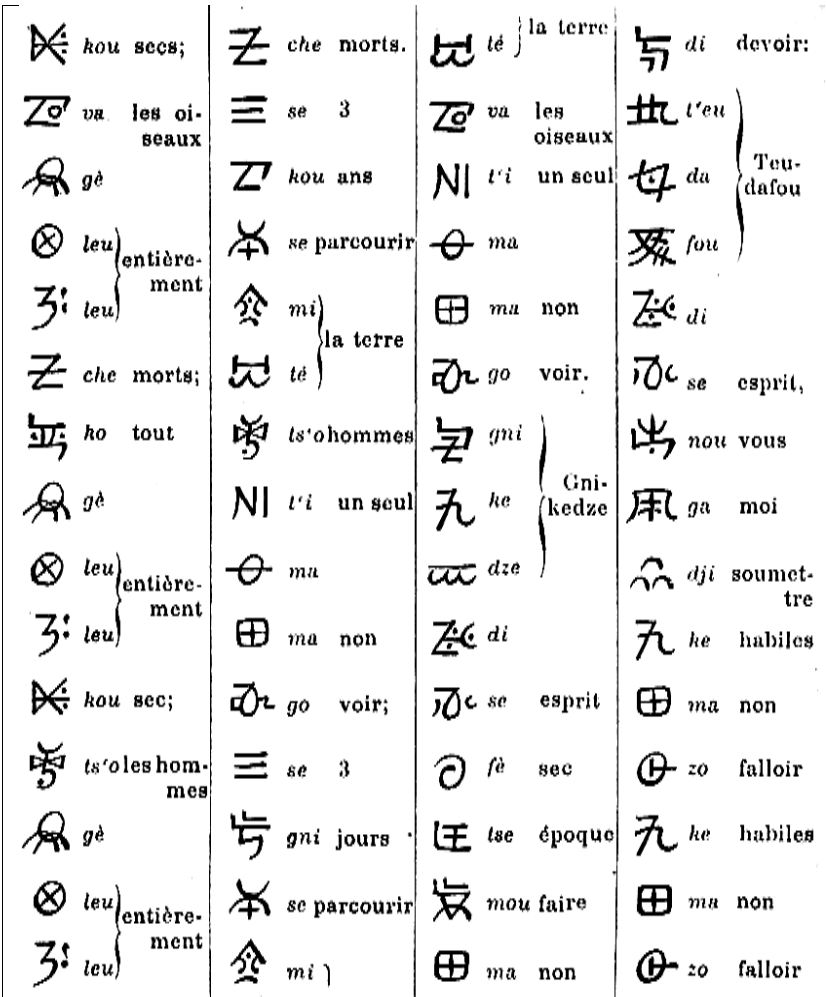
al dividirse el invierno, los cereales llegaron a la madurez; al plantar cada cosa en su momento, los cereales pueden madurar.
Así es como Kedze dividió el cielo y la tierra, y Teki, hermano y hermana, dieron origen a los hombres, y llegamos a la época actual.



La era de la sequía universal

El 1º, Gnikedze, el 2º, Gnigagè, el 3º, Teudéfè. El 1º, Teudafou, el 2º, Lototche, el 3º, Kousey; en total 6 familias (personas). Teudafou dijo: "No puedo (no quiero) obedecerte. "El espíritu Gni-kedze envía el

dragón blanco Kedze para someterlo. El espíritu Teudafou coge al dragón blanco Kedze, lo encierra en una cesta de plata, lo recoge y lo entierra delante de la puerta. (Gnikedze dice:) Si lo entierras a 3 pies de distancia, durante 3 años el cielo no se iluminará. Si lo entierras a 6 pies de distancia,



durante 6 años el cielo no tronará. Si lo entierras a 9 pies de distancia, durante 9 años el cielo no lloverá. Todos los árboles se secan. Todas las aves mueren; todo se seca por completo; todos los hombres mueren. Puedes recorrer el país durante 3 años sin conocer a un solo hombre. Puedes recorrer el país durante 3 días sin encontrar un solo pájaro. El espíritu Gnikedze (dijo): La sequía no puede

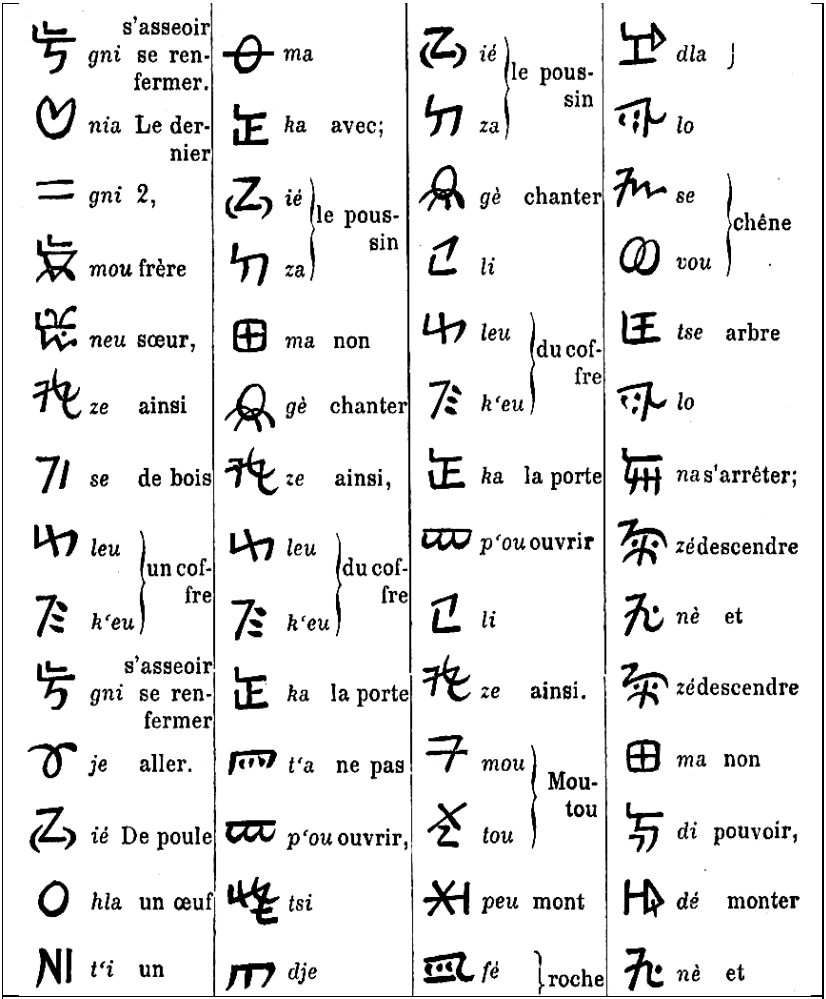
por último. El espíritu Teudafou (dice:) ¿De qué sirve someterse a ti? ¿De qué sirve? Te devuelvo tu dragón. El espíritu Teudafou se arrepiente y se somete. (Gnikedze:) Si se excavan 3 pies, durante 3 años el cielo se iluminará (tendrá rayos). Si se excavan 6 pies, durante 6 años el cielo tronará. Si se excavan 9 pies, durante 9 años el cielo lloverá.

El diluvio universal

La familia de los venerables antepasados de los Gni (Tribu de los Gnip-'a) constaba de cuatro personas, tres hermanos, una hermana, labradores: Ayer (dicen) aramos, hoy al amanecer desbrozaremos y araremos; los surcos desbrozados y rotos, entonces araremos. Tres días después revolveremos la tierra y araremos; los surcos serán

Removidos y enterrados. Una noche, mientras descansaban, llegó la medianoche, el venerable espíritu Gninia, con un palo de plata en la mano, destrozó y dio la vuelta los surcos. El hermano mayor (dijo): "Hay que golpearle". El hermano menor (dijo): "Hay que encadenarle." El último (dijo): ¡Interroguémosle! Y tú, ¿por qué hiciste esto? (Él respondió:)

"Vosotros tres, hermanos, es inútil que aréis la tierra. Ha llegado el tiempo del diluvio; el agua debe sumergir del cielo a la tierra y de la tierra al cielo. Todos los hombres deben ser sumergidos." "Los cuatro, hermanos y hermanas, ¿qué vamos a hacer?", dijeron. El hermano mayor se encerró en un cofre de hierro (y fue inundado). El hermano menor se encerró en un cofre de cobre (y fue inundado). El último, con su hermana, se encerró en un cofre de



madera. "Lleva contigo un huevo de gallina; mientras el polluelo no cante, no abras la puerta del cofre; en cuanto el polluelo cante, abre la puerta del cofre". Se detuvieron en un roble a mitad de camino del monte Moutou (o Mouto); bajando, y bajando no pudieron; subiendo, y subiendo no pudieron. En la roca

había crecido una rama (raíz) de bambú: "Me aferraré a tu cabeza (dijo), para que pueda subir a la roca. Habiendo subido a la roca, yo, que antes no había adorado a ningún espíritu, ahora quiero adorarte a tí como espíritu. Desde entonces, veneramos (este bambú) como un espíritu (de los antepasados).

OBSERVACIONES

En la transcripción no he marcado ningún tono, ya que mi objetivo no es enseñar a hablar esta lengua; pero hay que tener cuidado con los acentos que deben pronunciarse como en francés.

Además, he indicado las aspiraciones que, necesariamente, forman parte de la palabra.

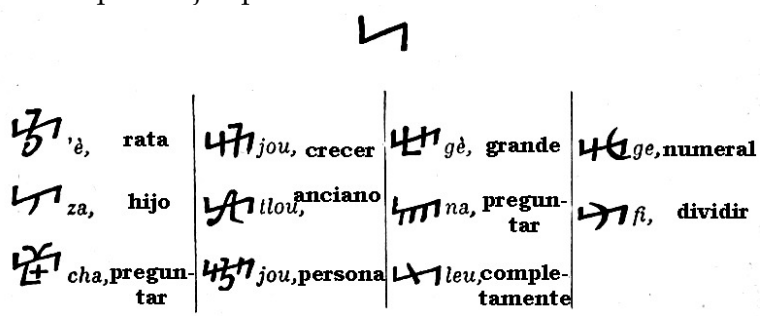
He prescindido de ciertas pronunciaciones representadas por las letras "g", "h", "k". Estas tres letras deben pronunciarse a veces como en francés (la "g" es dura), y a veces de una manera completamente diferente, pero que no puedo expresar.

Basta con estar advertido.

Aunque estos caracteres no parecen poder relacionarse con ciertas raíces principales (aunque no me atrevo ni a negarlo ni a afirmarlo), sin embargo se pueden reunir bajo ciertos rasgos que les son comunes, para facilitar su estudio.

Así, he elegido 195 rasgos bajo los cuales he podido clasificar a todos los caracteres, con pocas excepciones.

He aquí un ejemplo de mi diccionario:



Aunque uno conozca su lengua, aún no habría superado todas las dificultades de la traducción de los libros de los Lolos; hay otras que explicaré en pocas palabras.

1° La primera es saber dónde empieza una frase, y dónde termina. La inveterada costumbre que tienen los Lolos de leer sus libros por segmentos de cinco caracteres les ha obligado a ajustar más o menos el sentido a esta medida.

Aquí hay una palabra de menos que habría aclarado la idea, allí una palabra de más que no debería traducirse; y, como el idioma está plagado de palabras compuestas, puede que haya que descubrir en un solo carácter el significado resultante de tres palabras juntas.

2° Muchas frases han envejecido, otras sólo se utilizan en determinados territorios y otras se han perdido o extinguido.

Los libros[67], en cambio, no cambian; se copian tal cual, sin entender el texto y sin preocuparse por entenderlo, pero como muchos de estos libros se repiten, sólo un estudio comparativo puede permitir captar el sentido de muchas frases.

3° Como todos estos libros están escritos a mano, hubo que cambiar algunos caracteres, omitir otros y a veces olvidar líneas enteras. Sería conveniente utilizar los manuscritos más antiguos; pero como las fechas son nulas o muy imprecisas, nos vemos forzados a atenernos a las conjeturas.

4° Una última dificultad es la de los propios caracteres; no son ni absolutamente ideográficos ni absolutamente fonéticos, por lo que uno se siente confundido de saber bajo qué aspecto deben ser tomados. Lo mejor sería que te leyeran el libro, si pudieras encontrar un lector lo suficientemente inteligente como para cortar las frases según el sentido y no según la medida.

[67] Son libros sagrados. No se puede cambiar su contenido a voluntad. Deben permanecer inmutables.

Pero eso es imposible, mil veces más imposible que leer versos franceses sin cuidar la rima.

Siempre espero descubrir tarde o temprano un libro cuya traducción pueda abrirme alguna puerta sobre la historia del pueblo Lolo, pero no sé dónde ni cuándo; y probablemente no será en las montañas donde ahora vivo.

En el fondo, el pueblo lolo sólo conoce la vida familiar, la vida de la aldea a lo sumo; y todos los libros que conozco están escritos para esta vida: el nacimiento, el matrimonio, la enfermedad, los actos religiosos, la muerte, tales son las circunstancias en torno a las cuales se extraen las obras literarias de estas pequeñas repúblicas.

Por accidente, se descubren algunas narraciones superiores, dispersas y desperdigadas, pero que siguen ahí para explicar el origen o las vicisitudes de esta vida íntima de un pueblo patriarcal.

Sin duda, en una narración anterior, encontramos los nombres de algunos reyes; pero creo que esta parte del texto es relativamente reciente y, tal vez, imitada de algún cuento chino.

Los lolos ya no escriben, sólo transcriben; sin embargo, a veces añaden lo que creen que son explicaciones, y el texto del que hablo es uno de ellos.

No lo he descartado, en aras de la imparcialidad; quizá otros no piensen como yo.

APÉNDICE - PROBABLE ORIGEN DE LA PALABRA "LOLO"

Hasta hace poco, y a pesar de todas mis investigaciones, no había podido, como he dicho, descubrir el significado de la palabra Lolo.

Ni la lengua china, que escribe esta palabra con un carácter fonético, ni la lengua indígena, que la ignora, habían sido capaces de ponerme sobre la pista de una explicación.

Esta explicación, finalmente la encontré en una carta de mi hermano el Sr. Martin.

Dije que entre este pueblo existía una tribu patricia, una clase alta de la que procedían todos los jefes y casi todos los propietarios.

Los chinos los llaman Hei-yi[68], es decir, tribu negra.

En el norte, donde vive mi hermano, esta tribu se llama a sí misma No[69]: en el sur, en Yunnan, se llama Na[70].

Cuando los chinos, avanzando gradualmente de norte a sur, se encontraron con esta nueva raza, que entonces ocu-

[68] Hoy en día se considera que los Nuosu o Yi de Liangshan tenían una casta aristocrática llamados Yi negros (hei yi - 黑彝), que deben de ser los mismos a los que se refiere el autor.

[69] Ya hemos dicho, Nuosu.

[70] N. del A. En otros dialectos se llama gopou, nesepa, gnisoupo. La palabra pou, po o pa es una final masculina opuesta a mou, mo o ma, una final femenina. Se añade cuando hay que determinar el género; por ejemplo, gnipa, gnima, un hombre, una mujer gni. Cuando no se especifica el género, se resta la palabra pa o ma; por ejemplo, ga gni gè, pertenezco a la tribu gni.

paba el Sichuan y el Yunnan, sólo pudieron entrar en contacto con ella a través de los jefes.

Este contacto se produjo primero en el norte, y fue allí donde los chinos tuvieron que aprender los nombres de aquellos contra los que luchaban.

Como los chinos sólo disponían de los sonidos de su propia lengua, escribían la palabra "No" de forma aproximada y la duplicaban por eufonía.

Así es como los chinos inventaron la palabra Lolo[71]. Especial para una tribu, esta palabra se convirtió en el apelativo de todo un pueblo.

En su significado primitivo, la palabra Lolo es, pues, muy honorable. Sólo se convirtió en un término de desprecio al pasar por una boca china[72], en la que, como sabemos, la propia palabra "europeo" es un insulto.

Más tarde, los chinos se formaron una opinión menos confusa de los lolos y trataron de designar a cada tribu con un nombre especial.

Teníamos a los Kan-yi, a los Sami, a los Atcho, a los Ta teou lao, a los Poula, a los Métcha, a los Ogni, a los Lou-ou, a los Achang, a los Lisu[73], etc., y a los Lolos, a los Lolos, a los Lolos y a los Lolos.

---

[71] N. del A. Los sonidos de la lengua china no son ni mucho menos uniformes y, por hablar sólo del caso que nos ocupa, casi todas las palabras chinas cuyo primer sonido es una "l" pueden pronunciarse también en "n". Por ejemplo, "sur" se pronuncia "lan" o "nan", "tomar" "na" o "la", "poder" "len" o "nen". La palabra "Lolo" también debe pronunciarse "Nono" en algunas regiones. En cualquier caso, los chinos sólo tenían esta palabra para hacer el "No" indígena.

[72] Posiblemente el sentido derogatorio le llegara cuando se le añade el radical de perro en su escritura. En los tiempos dinásticos era muy común escribir el nombre de los pueblos de la frontera con el radical de perro "犭" o el de insecto "虫".

[73] Pueblos que también son de lenguas Tibeto-Birmanas, hoy considerados minorías diferentes.

Creo que muchos de estos nombres son autóctonos y están disfrazados a la manera china; los Kan-y, Sami, Atcho, son los Ko, Sami, Ashi.

Ese cambio no debe de ser una sorpresa; un gran número de aldeas cuyos nombres se suponen chinos tienen, de hecho, sólo nombres lolos.

Aquí están algunas de ellas tomadas de mi entorno.

Aldeas

Nombre lolo	**Nombre chino**
Lou mou je	Lou mei y
Ale hle	Ay lin
Hè je	Hee yi
Védlare	Oui tcha-hee
Vétsé	Oui tsee
Lamoucho	Laomouchao
Vépaje	Oui po y
Nou je	Lou y
Dzechou	Tsechou
Jevi	Y oui (chao)
Se kè je	So ko y
Reneu	Hee gni (tsen)
Noure	Lou hee
Tche dè pou	Choui ta pou
Anou hlé	Anou chan
A y lou	A y long
Gni re	Gni hee
Fé y	Fa y (ehao)
Doudza	Toutsa

Pero, según me han dicho, ¿quién puede decir que no hay palabras lolos que vienen del chino? ....

En primer lugar, los lolos no transcriben, toman la palabra tal cual, salvo que la pronuncien más o menos bien. Además todos estos nombres tienen un significado en lolo y no lo tienen en chino.

Una última e importante observación que despejará cualquier duda. En todos estos sustantivos el adjetivo se coloca después del sustantivo, según la regla de la sintaxis lolo. Los chinos, al transcribir, han mantenido este orden, a pesar de que su sintaxis exige que el adjetivo preceda al sustantivo, al menos en general.

Muchos nombres de pueblos en China no tienen otro origen[74].

Volviendo al origen de la palabra Lolo, es notable que en una historia de Annam, el autor Petrus Truong-vin Ki (vol. 2. p. 40) escribe que en 1508 los Hac-la-la (Heilolo), una tribu salvaje de Yunnan, cruzaron la frontera e invadieron Annam.

En Yunnan los Hei Lolo se llaman Na como en el norte se llaman No.

Lala debe venir de Na, como Lolo viene de No.

Este es, en mi opinión, el origen más probable de la palabra Lolo.

---

[74] N. del A. Varias palabras del idioma chino tienen un origen obviamente lolo.
"Nu", "ballesta", esta palabra tan singular, tan antichina, tan única como su sonido, viene del lolo nu, ballesta, sobre todo porque esta arma en sí no es de origen chino.
"Tu", veneno, y su derivado toula, nombre de una planta cuyo verdadero nombre chino es pecai, antídoto de algunos venenos vegetales. Ahora en lolo, tounatse (de tou veneno, na curar) significa "medicina contra el envenenamiento".
Po, monte, utilizado como sinónimo de chan, en los antiguos países lolo, ¿no es lo mismo que "poco" de esta lengua?
La lengua china de Yunnan ha sido tan influenciada por la lengua lolo que ha perdido los sonidos "u" y "s", sustituidos por los sonidos "y" y "h".
Así, en lugar de *xia yu*, "llueve", *la yu*, "pescar", *susu*, "flecos", y *ju hua*, una palabra, decimos *xia yi*, *la yi*, *hihi*, y *ji hoa*.
El idioma lolo no tiene el sonido "u", y el sonido "s" es muy raro, si es que existe.

Al tratar de la literatura, cité algunos versos de “El lamento de la novia.” Sería negligente si dejara al lector con la impresión de su tristeza.

Para completar el cuadro, acabo este apéndice con la traducción de las "Primeras preocupaciones de la joven madre", una traducción muy precisa pero no literal.

Texto	Traducción
Ema neu nia la !	La querida pequeña es tierna,
Se ‘è a ge dé,	¿Cómo llegamos a ver a nuestros amigos?
Akè k’a bou dé ;	Joven madre, de corazón inquieto.
Rebè boutou go,	En su espalda le acuesta a dormir.
Rela boutou k’eu,	Para llevarle, ella pide
Chep’a boutou ki,	Un envoltorio de fieltro suave,
Hlo p’è hla né go,	Un velo azul para cubrirla,
Gni-y, gnichou po !	Para apretarlo con cordones amarillos, pantalones negros y vestido azul,
	Cintas verdes, cintas rojas,
	Para alegrar a nuestro bebé.

Lou-mei-yi, 5 Septiembre 1897.

Paul VIAL, M. A.

EL ESPÍRITU Y EL CORAZÓN

ENTRE LOS LOLOS

PAUL VIAL

Anales de la Sociedad de Misiones Extranjeras 1904.

PREFACIO DE UN AMIGO

Hace poco se me acercó un amigo mío, de la especie que se hace pesada (no tengo otra forma de llamarle), con voz aguda, risa amplia, ojo profundo, nariz... pero eso es suficiente para una silueta; más se acercaría a la fotografía.

- Bien -dijo, estrechando mi mano-, por gran casualidad le encuentro solo, ¿dónde están sus famosos Lolos?

- "En este momento, en los campos", respondí, "y siempre en mi corazón."

- ¡Oh, oh, en su corazón! Me gustaría verlos allí. Debe-ría saber, Padre Vial, que hace que la gente se ría de usted; ¿Le gusta que sea de esa forma? ¿Qué se diga? ¿Qué se escriba especialmente?

- ¿Por qué no?

- ¿Por qué no? Es tan simple. En sus Lolos se encuentran todas las perfecciones más una; son amables, encantadores, adorables, inteligentes, qué sé yo... ¡y se atreve a escribirlo! Créame, corríjase de esta manía, y hable como todo el mundo.

- Su consejo llega justo en el momento adecuado... para animarme. Imagina que acabo de terminar una obra que es aún más... sujete, ¿ve esto?

- Jeroglíficos, supongo.

- Precisamente. ¿No le dice eso nada?

- Menos que nada; no daría una higa por ello.

- Pues bien, en el fondo hay algunos relatos encantadores de una sencillez admirable.

- ¡Otra vez! ¿No va a traducirlos?
- Oh, no; sólo unos pocos extractos.
- ¿Para obligarnos a leerlos?
- Estará encantado.
- No los leeré.
- ¿Pero los criticará?
- Por supuesto, porque no quiero ser singular. Sin embargo, por pura amistad, te permito que me proporciones, antes de la carta, un vistazo de tu nuevo avatar.
- Gracias. Fíjate, en primer lugar, que estas historias son, como mis queridos Lolos, muy honestas.
- Y después de la historia, ¿qué nos va a imponer?
- Un sueño... sí un sueño; será Perrette sin zapatos.
- ¡Oh, por favor! ¿Y después del sueño?
- ¿Le interesa?
- ¡Va! Es una distracción como cualquier otra.
- ¿Así que no siempre le aburro?
- No siempre... cuando no le leo hasta el final.
- Es duro con sus amigos.
- Así ellos serán más suaves. ¿Has terminado tu letanía?
- Al sueño le seguirá un lamento.
- Siempre la torpeza; ¿entonces qué?
- A continuación, dilucidaremos una cuestión geológica.
- ¿Nosotros, es decir, los Lolos?
- Por supuesto, sólo soy su intérprete.
- Científicos divertidos con ropa de cáñamo
- Después de la geología, haremos teología.
- ¡Ah, Dios mío! Ahórrame ese ladrillo o me escaparé.
- Oh, no es para ti; lo reservo para los Anales de nuestra Sociedad.
- ¡No puede ser! Admiro su complacencia; ¿y cuándo podremos admirar su trabajo?

- Cuando el director de esta encantadora revista no tenga nada más a mano.

- Me suscribiré de inmediato, y ya veremos lo que dice sobre mis observaciones,

- Justo, imparcial, sugestivo, eminentemente práctico, y, como no sabe nada de los Lolos, tiene todo lo que necesita para juzgarlos, como los demás.

- Bueno, está bien, búrlese de mí, tiene derecho a hacerlo. Por cierto, P. Vial, estoy dispuesto a decirle que por una vez en su vida puede tener razón. ¿No se ha dado cuenta de que los hombres más listos suelen ser los más ignorantes?

- ¿Por ejemplo?

- Los chinos y yo. ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!

- ¡Bravo! Por una vez en su vida, no se equivoca. Ahora encendamos la pipa de la amistad; siéntese, cierre los ojos e intente escucharme.

CÓMO EL ARCO IRIS NO ESTÁ HECHO DE GOTAS DE LLUVIA

Cuento Lolo

Unos años antes de la inundación, dos familias vivían en dos pueblos diferentes. Una tenía una niña llamada Tavajotseneu, y la otra un niño llamado Bitajonashlé. Siendo aún jóvenes, fueron colocados con un viejo maestro y, sin tener en cuenta su sexo, ambos fueron vestidos con el mismo traje.

Estudiando y viviendo juntos, también cuidaban juntos los rebaños. Inocentes en sus corazones, se querían como dos hermanos o dos hermanas, no se podía saber.

Así que el maestro, tranquilizado, los amó con igual cariño. Crecieron y llegó el momento en que tuvieron que separarse y volver con su familia, pero ya se querían y se habían entregado a la fe.

Tavajotseneu se había convertido en una mujer hermosa como el oro; Bitajonashlé había crecido como un pino, pero ya no podían verse ni hablarse.

Ahora bien, un día de mercado, decidido a imponerse y arrancar el sí a los padres de la novia de su corazón, recordando su temprana juventud, Bitajonashlé se puso ropas de mujer, llenó un saco de guisantes y partió hacia el mercado.

Pasaba justo por la puerta de los padres de Tavajotseneu.

Una vez allí, como por accidente, dejó caer su saco, y todo el contenido se derramó por el suelo.

- "¡Ay!", dijo, "¡ay de mí! ¿Cómo puedo reparar todo?"

Ante estos gritos, toda la familia salió y se ofreció a ayudarle.

- Gracias -contestó-. Por venir a ayudarme, pero tened cuidado de no tocar mis guisantes con la mano; por favor, ya que sois tan buenos, coged un par de palillos cada uno, y recogedlos uno a uno, bien limpios y sin rastro de polvo, pues de lo contrario no podría venderlos.

El padre, la madre y Tavajotseneu se pusieron manos a la obra, pero ya era de noche cuando se volvió a llenar la bolsa.

Engañados por el atuendo, los padres invitaron a esta supuesta joven a quedarse con ellos hasta el día siguiente. Y sin más, Bitajonashlé aceptó la hospitalidad que esperaba.

Allí, tras darse a conocer a su prometida, le preguntó si todavía le quería...

- "Siempre", responde ella, "y nunca amaré a nadie más que a ti."

- Bueno... mañana, antes de comer, nos tiramos los dos a los pies de tus padres y les juramos que, si yo salgo, tú sales; que, si tú te quedas, yo me quedo, ¿quieres?

- Sí, lo haré.

Al día siguiente, los padres, urgidos por su hija, urgidos por el joven al que finalmente reconocieron, dieron su consentimiento, y el nuevo yerno regresa rebosante de alegría.

Entre las dos aldeas había un bosque oscuro, profundo y lleno de jabalíes. Todas las mañanas el joven tenía que ir a ver a los padres de su prometida para ayudarles en su trabajo, y todas las tardes volvía a casa.

Se debía de tener cuidado con los jabalíes, y para mantenerlos alejados Bitajonashlé había traído una calabaza llena de piedras. Si un jabalí aparecía, él hacía resonar su calabaza y el animal huía.

Ahora, este joven tenía una hermana. Al ver que su hermano se ausentaba todos los días y sólo regresaba por la noche, se preocupó por su alimentación:

"¿Qué come mi hermano?" -se dijo- "¿Y qué puede contener esta calabaza? "

Entonces la abrió y vertió su contenido: "¡Pobre hermano!", exclamó, "¡piedras, nada más que piedras! y ¡tenemos tantas cosas buenas aquí!"

Así que llenó la calabaza con harina de alforfón y la volvió a colocar en su sitio. Al día siguiente, cuando Bitajonashlé fue al bosque y quiso asustar a los jabalíes, agitó su calabaza, pero no se oyó ningún sonido. Y los jabalíes se acercaron. Sólo le quedó como un último recurso, echar a cada jabalí un poco de harina para ablandarlo y desviar su ira.

Pero pronto la calabaza estuvo vacía. Y aún llegó un jabalí, ¡Ya no podía hacer ruido! ¡Ya no tenía más harina! El animal cargó contra él y de un golpe le abrió el estómago. Con un último esfuerzo, Bitajonashlé sujetó sus entrañas con su cinturón y continuó su camino.

Al llegar frente a su prometida, cayó a sus pies.

"¿Qué ha pasado?", gritó la muchacha.

Pero él estaba en silencio.

- ¿Por qué, por qué este cinturón está tan apretado?

- ¡Ah!", grita, "¡no lo desates!"

- No, no, quiero ver, quiero saber qué ha pasado.

Y sin más, desató el cinturón, y la vida de su pobre prometido se escapó de inmediato.

Muda de dolor, Tavajotseneu tomó el cuerpo de su prometido y lo depositó en un establo; colocó su cabeza bajo un terrón de tierra, cubrió sus heridas con una hoja de papel; todo su cuerpo con hojas de plátano, y ella misma cayó desmayada. Su madre la llamó una, dos, tres veces, pero ella no se movió, ni tampoco su prometido.

Desde la casa, una vez más, su madre la llama. Entonces, tomando su guitarra, suspira y canta:

¡Aquí yace muerto!
¡Ay!
Tendido en un establo,
¡Ay!
¡Su cabeza descansa en el suelo!
¡Ay!
Sus heridas ocultas bajo el papel.
¡Ay!
Y todo su cuerpo, su pobre cuerpo.
¡Ay!
Frío bajo hojas frías,
¡Ay!

Los aldeanos de los alrededores, al enterarse de la triste noticia, acudieron en masa al funeral.

Los jóvenes, después de haber hecho una pira, querían coger el cuerpo y colocar al muerto en ella para incinerarle.

Pero la triste novia no podía apartarse de él. "Quemadme con él", gritaba; "no hemos tenido más que un corazón, no tendremos más que una pira."

Los jóvenes, sin hacerle caso, tomaron el cuerpo y lo depositaron en la pira. Ella se levantó para saltar a su lado, pero la detuvieron.

Entonces se quitó los pendientes y las pulseras y los tiró lejos.

Nadie se movió.

Cogió sus cuentas de oro y plata y las tiró. Cuando los jóvenes se precipitan a por ellos, ella se arrojó a la pira donde el fuego enseguida la prende y allí queda muerta junto a su prometido.

Entonces los ancianos dijeron: "Hay que separarlos, cada cuerpo debe tener su propia pira."

Los jóvenes colocaron las dos piras en las dos orillas de un ancho río; pero los dos fuegos, al apagarse, se inclinaron sobre el río para formar una sola llama.

Las cenizas se recogen por separado, y se entierran por separado; pero de cada tumba nace una sola, cuyos troncos, creciendo de repente, se unen para formar una sola cabeza.

Esta cabeza es cortada y arrojada al río, pero se convierte en un par de patos.

Con una flecha se les mata, se les come, se les queman los huesos y se les reduce a cenizas. Pero el humo sube al cielo y se transforma en un arco iris.

LOS LOLOS

François Louis CRABOUILLET

Les Missions catholiques, Lyon

Edition en mode texte par Pierre Palpant
www.chineancienne.fr

Publicamos, bajo este título, notas tomadas de una carta, dirigida a su familia, en junio de 1872, por M. Crabouillet, de las Misiones Extranjeras (de París), misionero desde hace más de diez años en el sur de Sichuan (China). Espera poder enviar algún día información más completa. Tal como están, estas primeras notas atraerán sin duda la atención de los interesados en la investigación etnográfica.

Los mapas geográficos no mencionan a los lolos, que, sin embargo, ocupan, al suroeste de Sichuan, una región de 60 leguas de largo y 30 o 40 de ancho. Estos pueblos tienen, con toda probabilidad, con los lolos, a quienes los geógrafos sitúan en el interior de Indochina, el mismo dialecto, el mismo origen y las mismas costumbres. Las guerras, las revoluciones y, sobre todo, las invasiones ancestrales de la raza china han hecho, sin duda, que sus fronteras se reduzcan y que su país se divida en dos tipos de secciones. El resto del territorio de los Lolos está destinado, con el tiempo, a convertirse en completamente chino: los territorios ya anexionados, no tanto por la fuerza de las armas como por la influencia de la civilización china, lo atestiguan con evidencia. Esta acción civilizadora, si se me permite la expresión un tanto aduladora, no tiene nada de calculado en su principio, ni nada de envidiable en sus resultados.

Para escapar de las exigencias de sus acreedores o de un simple estado de incomodidad, el chino abandona su cabaña de paja y se va a vivir con los Lolos, donde su existencia será menos precaria. O puede ser un traficante de segunda mano sin fondos ni reputación, que, con más habilidad que rectitud, irá a hacer ganancias rápidas, con salvajes aún nuevos en el arte del engaño. Para otras familias, vivir sin demasiada preocupación por el mañana es motivo suficiente para emigrar. Así, el elemento chino se fortalece, mientras que el bárbaro, al principio desafiante y salvaje, luego encantado de poder emborracharse con cierta cantidad de alcohol, acabará por amansarse y olvidar su ferocidad nativa. El ablandamiento de la moral se convertirá para él en la ruina de su independencia. La transformación será tan completa como pacífica, de modo que no se podrá distinguir a un lolo de un chino. Es fácil, al viajar por el país, ver hasta qué punto los

bárbaros han sido influenciados por sus vecinos: basta con examinar sus trajes. En primer lugar, el paño grueso se sustituye por otro más fino; luego, la capa de fieltro grueso desaparece ante la camisola; y, si el pelo que se eleva como un cuerno en la frente se metamorfosea en una cola que cuelga en la nuca, entonces el lolo se ha convertido en un chino tan perfecto, que casi se considera insultado por una palabra que alude a su origen.

I. VESTIDO

El tipo Lolo, más expresivo que el tipo chino, tiene rasgos faciales bastante regulares y formas vigorosamente constituidas. Lo que le hace diferente es un cierto aire de salvajismo empañado por la suciedad.

Los lolos se depilan la barba por coquetería, aunque nunca se lavan, y se dejan crecer el pelo, que trenzan y llevan a la parte superior de la frente, en un moño piramidal. Esta especie de cuerno peludo se enrolla en una tira de tela; les da un aspecto pintoresco, incluso marcial, según los chinos.

Una gran capa de fieltro grueso, que cae a la altura de las rodillas, les hace, por su rigidez, un voluminoso abultamiento. El pantalón se bifurca en dos bolsas anchas y se adorna, en el punto que cubre el fémur trasero izquierdo, con una pequeña pieza redonda de tela roja o verde. Como las medias y los zapatos interferirían con la piel endurecida de estos bárbaros, está de moda no usarlos nunca.

Las mujeres llevan un sombrero de fieltro negro, cuyo ala sirve de paraguas. Llevan una especie de gorra plana, gruesa y sin visera; un collar sobrecargado de clavos de plata o cristalería, que es uno con la camisa; unas enaguas del peor gusto que caen flácidas hasta la mitad de las piernas. Las mujeres ricas se confeccionan una falda compuesta por trozos de

tela, cuya variedad de colores recuerda al atuendo de Arlequín. A un lado, a la altura de la cadera, cuelga una bolsa de tabaco, oblonga y puntiaguda; también aquí el colorido contrasta con la tez aceitosa de las matronas descalzas. Los pendientes de plata, cuyo peso hace toda la elegancia, caen sobre los hombros, y completan más o menos la lista de sus ropas y galas.

II. RELIGIÓN

La religión de los Lolos es la de los hechiceros: apenas consiste en conjuraciones de espíritus malignos, según ellos, los únicos autores del mal. Sin ser devotos como los tibetanos, ni adoradores de ídolos, tienen muchas prácticas menores de vana observancia, y ponen una confianza ciega en sus hechizos. Temen al diablo y a las imprecaciones diabólicas, por lo que, para evitar sus influencias desastrosas, llevan amuletos como talismanes y cuelgan ramas de árboles o cráneos de animales en las paredes de sus casas.

La deidad, que es objeto de gran veneración, es un tal Oulang, el primero de los humanos y el inventor de los cereales; también fue, dicen, un famoso asesino de bestias salvajes. Para representarlo, durante los sacrificios, clavan un palo en el suelo sobre el que arrojan algún tipo de prenda.

Los bonzos no tienen más carácter distintivo en la tribu que su título. Actúan como médicos. Llamados a un enfermo, se contentan con realizar exorcismos, ya que todo mal, según los lolos, proviene de espíritus malignos. Con tal persuasión, es comprensible que estos bárbaros desprecien los remedios, que consideren a los bonzos como benefactores de la humanidad doliente y les supongan un poder ilimitado sobre los genios del mal.

El doctor bonzo, requerido para cortar una fiebre o curar un reumatismo, o incluso una enfermedad incurable, se pone en situación de expulsar el fluido mórbido, es decir, el diablo, recitando oraciones que acentúa con gestos enérgicos, y aturdiendo al paciente con el sonido del tambor.

También se ofrecen bueyes y ovejas como sacrificios, para aplacar la ira de los espíritus. Si el mal se muestra rebelde, se matan otras víctimas y luego se consulta el destino mediante un hueso de oveja. Este tipo de adivinación está muy en boga, no sólo entre los lolos, sino entre los pueblos de la alta Asia, ya sea para leer el futuro o para consultar el destino sobre asuntos importantes. A continuación se describe brevemente cómo se hace.

Se coge una paleta de cordero cocida y con un cuchillo se le quita la carne. El hueso desnudo se coloca en las brasas, donde permanece hasta que se considera que tiene suficientes grietas. Es a partir de la disposición de estas grietas, de sus proporciones, de su conexión entre sí, que se determina el futuro, el resultado de una empresa, la vida o la muerte.

Los lolos tienen una vaga idea de la vida futura: tras la muerte, el alma vuela al cielo y se fija allí en forma de estrella. Saben que una vez un diluvio arrasó el mundo, y afirman que sus antepasados escaparon de él en el Monte Polo.

III. GOBIERNO

Entre los lolos existe un profundo sentimiento de libertad e independencia, un sentimiento bastante ajeno a la mayoría de las naciones del Extremo Oriente. También poseen una cierta dosis de valor, que se ve reforzada y sostenida por el relativo salvajismo de sus costumbres. Viven bajo la influencia de tradiciones patriarcales alteradas por la barbarie. El

gobierno, los tribunales, la magistratura, las leyes, la policía, tal como las naciones civilizadas han concebido, creado o aceptado, son ideas y hechos totalmente desconocidos para ellos. Y sin embargo, hay una cierta organización, un relativo orden en esta extraña aglomeración de hombres ignorantes y salvajes.

Los lolos están divididos en una multitud de pequeñas repúblicas o tribus independientes; su constitución se basa, a falta de un centro de autoridad, únicamente en la necesidad de reunirse en número para salvaguardar la propiedad y la libertad. Todo lo que está fuera del parentesco o de la tribu se considera un enemigo contra el que todos deben protegerse. En cuanto a la policía interna, cada uno lo hace como le parece. La justicia se hace a la manera de cada uno; y en los conflictos particulares, siempre hay mediadores para resolver la disputa, que a menudo termina en una comida.

Cada familia tiene como jefe directo y absoluto a su propio padre, cuya autoridad, sobre hijos y esclavos, es ilimitada. Sin embargo, las mujeres están protegidas de las brutalidades de la arbitrariedad por su parentesco e incluso por su tribu. Los casos que exigen la asistencia de toda una tribu, para obtener justicia, son el homicidio, el adulterio, el robo de un esclavo o la cooperación en su fuga, el asesinato de una mujer, e incluso, en ciertas circunstancias, la muerte accidental.

IV. GUERRA ENTRE TRIBUS

En los conflictos entre tribus se recurre a las armas y se acaban las disputas a flechazos: se cuestiona menos la validez de la ley que el ciego ardor de defender el honor de los propios; y la susceptibilidad de los lolos en este punto hace

que la causa de un individuo sea la de toda la tribu. Este extraño espíritu de hermandad salvaje se convierte en una fuente inagotable de hostilidades y mantiene un estado perpetuo de barbarie.

Como la mayoría de las veces se trata de vengar una muerte, no se concluye la paz hasta que se haya matado a uno de la tribu del asesino. Si, en los combates, el número de muertos es desigual, las hostilidades continúan hasta que el número de muertos se equilibra en ambos bandos.

Estas luchas a veces duran años y, aunque no son muy sangrientas, no dejan de arruinar a muchas familias. Digo "poco sangriento" en el sentido de que el derecho de gentes de estos bárbaros no permite carnicerías inútiles, ya que sus batallas son básicamente un duelo un poco más solemne que el de los lolos europeos. La prueba de ello es que las mujeres de ambas partes se lanzan entre los guerreros para evitar una masacre demasiado grande. Estas mujeres no tienen nada que temer de las flechas del enemigo; matar a una de ellas, aunque sea inadvertidamente, sería agitar a toda la tribu de los parientes, y con ello excitar otra guerra con un nuevo enemigo.

Mientras no se alcance la paz, los habitantes de las tribus enfrentadas están constantemente en alerta; sólo viajan bien armados y en número. Las cosechas corren peligro de ser destruidas, y las casas quemadas; a veces incluso los ancianos y los niños son asesinados sin piedad; sólo se respeta a las mujeres casadas.

A pesar de los actos de bandolerismo a los que se entregan, los lolos saben guardar ciertas reglas que podríamos llamar su derecho de gentes. Así, tienen una forma de declarar la guerra, incluso fijan el día de una batalla en buen estado, se prohíben a sí mismos el uso de flechas envenenadas y tienen cuidado, en las expediciones, de no dañar los bienes y

las personas de los pueblos neutrales. Una vez hecha la paz y satisfecho el honor, se olvidaron los viejos rencores. Los guerreros, las mujeres y los niños de las dos partes, antaño tan feroces, se reconcilian con un ruidoso banquete y bebiendo largos tragos de vino al que se ha mezclado la sangre de un sacrificio.

Para ir a la batalla, los lolos se visten con sus trajes más brillantes, cuyo colorido es su mayor valor. Sus armas son el arco, la espada y la lanza. Como cañones y catapultas, utilizan hondas, y también sus manos para lanzar piedras a gran distancia y con maravillosa habilidad. Sus flechas se disparan a más de 100 metros con una precisión no menos notable. Con sus lanzas, de cuatro metros de largo, escalan rocas donde el europeo más ágil no se atrevería a aventurarse. También hay guerreros con cascos y corazas. Este tipo de armadura está hecha de piel de buey endurecida y cubierta con un barniz negro; pero el peso y la tosquedad de su fabricación deben incomodar singularmente el caminar y los movimientos de quienes la usan. En las expediciones contra los chinos, van ligeros de ropa y su táctica consiste en abalanzarse sobre el enemigo con una rapidez increíble: parecen una manada de jabalíes que se abalanzan sobre cazadores incautos. El grito de guerra que lanzan asusta al enemigo y hace temblar el suelo.

Sus incursiones de saqueo en el territorio chino llamaron la atención de los mandarines, y el emperador se dignó a intimidar a estos insolentes merodeadores. Los ejércitos se dirigieron a las montañas de los Lolos y, con mucho tiempo y dinero, lograron retirar algunos rebaños, hacer escapar a algunos miles de esclavos chinos y quemar aldeas insignificantes. Los bárbaros, por su parte, después de haber sorprendido más de una vez a destacamentos a los que no dieron cuartel, abandonaron el territorio invadido y se escon-

dieron en países montañosos e inaccesibles, bien convencidos de que volverían tan pronto como los chinos se hubieran retirado.

V. BRIGANTÍAS

Si el lolo es hospitalario con los de su raza, a los que trata sin ostentación con un lujo bárbaro, desconoce el exterior, a menudo mentiroso, de la cortesía; apenas tiene signos de la más vulgar urbanidad. ¡Qué contraste, en este sentido, con el chino que refunfuña, en su fuero interno, contra un huésped inoportuno al que abruma con sus interminables protestas de amistad!

Para el Lolo, el extranjero es objeto de una lucrativa especulación: sus posesiones, su persona, todo pasa por él. ¡Ay de los viajeros que caigan en poder de estos salvajes! Cuando no son masacrados, se les despoja de todo lo que poseen, incluida la ropa más esencial. Una vez hecho esto, se venden como esclavos a otros Lolos. Si hay ancianos entre los cautivos, son degollados como seres inútiles y malvados.

Aunque se dedican a la agricultura y al cuidado de los rebaños, trabajo en el que son ayudados por numerosos esclavos, los lolos se organizan, tras la cosecha de cereales, en bandas más o menos considerables, y corren a devastar el territorio chino. Estas hordas, que a veces cuentan con varios miles de guerreros, no temen recorrer cientos de leguas en el Imperio Celeste como saqueadores, dejando a menudo sólo fuego y ruinas tras de sí. Saben cómo cruzar el impetuoso río Yangtsé, ya sea engañando la vigilancia de los guardias fronterizos o comprando un pasaje al mandarín militar encargado de repelerlos.

Apenas se ha difundido la noticia de su invasión, toda la población, presa de un inmenso pánico, se refugia a toda prisa en las fortalezas. Los bárbaros hacen entonces gala de su poder: saquean el país, se cargan de botines y hacen prisioneros. Estos prisioneros son a veces tan numerosos que retrasan la precipitada marcha de los saqueadores y son liberados a cambio de un cuantioso rescate. Los demás, completamente desnudos, con las manos atadas a la espalda, se convierten en portadores del botín y son dirigidos hacia el Liang-shan (grupo de montañas donde viven los Lolos).

El robo es bastante raro entre personas de la misma tribu. Pero, por otra parte, los ciudadanos de las repúblicas vecinas no desean que se les frustre su deseo de disfrutar de la propiedad ajena. Si, por imprudencia o falta de habilidad, el ladrón cae en sus manos, es costumbre que pague diez veces el valor del objeto robado. En caso de que el ladrón sea insolvente, su vida está en poder de la familia perjudicada. Esta forma tan personal de impartir justicia se hace con mayor rigor, ya que la indulgencia se consideraría una desgracia. Hay tanto honor en apresar a un ladrón y castigarlo como en regresar, cargado de botín, de una expedición lejana entre los chinos.

VI. ESCLAVITUD

Los chinos capturados por los lolos son empleados como esclavos para trabajar en los campos y vigilar los rebaños. Los que tienen un oficio, como cardadores, tejedores y herreros, son tomados en gran medida; pero los más estimados son los niños de entre diez y doce años, porque es más fácil

someterlos a la vida de esclavo y hacerles olvidar su tierra natal.

Para evitar que los nuevos esclavos se escapen, se les somete a un régimen debilitante de palizas y dietas; se les mantiene bajo vigilancia; se les prohíbe hablar en chino. Si caen gravemente enfermos, se les lleva a una cueva o a la orilla de un arroyo, para evitar que su enfermedad se transmita a los habitantes de la casa. Esta forma de confiarlos al aire libre es casi humana; a menudo, si la enfermedad parece incurable, se les arroja a un estanque o a un río, sin duda como recompensa por los servicios que ya no pueden prestar. Sin embargo, ocurre que los amos, con el fin de hacerse con ciertos esclavos, los tratan con relativa humanidad, los hacen casar con mujeres chinas y les confían granjas, cuyo producto se reservan para ellos.

La venta de esclavos se realiza mediante el intercambio. Los proxenetas no desconocen el arte de realzar su mercancía. Así, como no saben ajustar los dientes nuevos a la mandíbula ya desgastada de un esclavo, le arrancan vigorosamente la barba y alaban sus cualidades físicas y morales. El chino, tan orgulloso de su civilización, pierde gran parte de su orgullo cuando, en un mercado, se ve intercambiado por dos bueyes o tres burros.

La prohibición de hablar en chino permite a los esclavos aprender rápidamente la lengua de los bárbaros y, si se casan, basta con una o dos generaciones para que el elemento chino se convierta totalmente en lolo. Con esta transformación se extingue la idea de volver a ver la tierra natal y disfrutar de la libertad. Al desarrollar los instintos del salvajismo, el tiempo ha perpetuado los hábitos serviles.

VII. ESCRITURA

Los Lolos no saben leer ni escribir. Sin embargo, algunos chinos afirman que sus monjes tienen libros. Lamento no haber podido averiguar aún nada sobre estos supuestos libros, que probablemente sólo contengan signos supersticiosos o cabalísticos desprovistos de todo significado gramatical. Esto es lo que me lleva a creerlo.

Los Lolos, en sus contratos, utilizan tablas en cuyo borde hacen varias hendiduras. Este modo tan primitivo de expresar ciertas ideas, que ofrece a la vista muy pocas marcas distintivas, podía dejar una trampa fácil para las falsificaciones. Los errores o fraudes son, sin embargo, muy raros, y esto debe atribuirse a la buena fe de estos salvajes y a la habilidad con la que descifran el significado de las placas.

La escritura, o más bien el sistema de signos sobre tablas, una letra cerrada para los chinos, se utiliza con frecuencia en asuntos importantes, como el contrato de compromiso, la declaración de guerra. Incluso se utiliza como mensaje para una cita.

¿Declaramos la guerra a una tribu? Se envía un mensajero con una tabla especial a la que se le ha colocado una pluma de gallo. ¿Queremos devastar el suelo chino? Se tiran ciertos tablones en todos los caminos. Esto sirve como decreto o llamada a las armas. Diez días después, se vuelven a tirar las tablas; diez días después, se repite la misma formalidad, probablemente en forma de ultimátum. Es a raíz de estos preliminares, mudos y desprovistos de cualquier otro carácter oficial, que los bárbaros se levantan como un solo hombre. La mayoría de ellos desconoce la causa y el autor de este clamor, pero eso es, para ellos, una cuestión secundaria. Lo importante es el saqueo, y si se extienden las tablas, debe haber alguna razón para ello. Si los chinos colindantes tienen una tabla, no tienen nada que temer de la rapacidad de los aventureros.

VIII. COMIDAS

La intemperancia es para el Lolo una especie de felicidad que no puede comprar demasiado cara. Absorbe cantidades increíbles de alcohol, y la embriaguez le reduce a menudo a la miseria. Además del alcohol y las bebidas fermentadas, los lolo toman por la mañana una decocción de té mezclada con manteca de cerdo, nueces, ceniza y sal a modo de café con leche. Según ellos, esta bebida tiene la virtud de calentar las entrañas.

El arte culinario es de lo más primitivo. Los Lolos hornean panes de trigo sarraceno y de maíz, y hacen pasta con avena tostada. También comen arroz y todo tipo de carne, excepto la de caballo. Esta repugnancia proviene del hecho de que el caballo es su montura.

Los lolos, que tienen un apetito muy desarrollado, no conocen el secreto de las especias y las salsas. Apenas utilizan nada más que sal y chile. ¿Se trata de atender a sus invitados? Matan una oveja o un buey, cortan grandes cuartos que hierven en una gran olla y, sin esperar un tiempo de cocción adecuado, devoran la carne, aún ensangrentada, con una avidez igual a su apetito. Cada uno, con su mano o con algún otro instrumento, hurga en la olla a su antojo.

Cuando se ha comido y bebido bien, las voces de los invitados adquieren un tono gutural y gritón, y los gestos se vuelven tan expresivos que acaban abalanzándose sobre los demás. Los ojos llorosos y algunos intercambios de patadas ocupan el lugar del café y el licor.

IX. DIVERSIONES

Los entretenimientos de los Lolos, aunque rudos e infantiles, están marcados por una franca alegría. En esto se diferencian de los chinos, que en sus tonterías conservan un aire serio y muy divertido. Para nuestros bárbaros, los días de fiesta son el Año Nuevo, la celebración de una boda y los funerales.

1° Año Nuevo - Para contar los años, los lolos utilizan el ciclo duodenial, que se remonta a tiempos muy antiguos. Cada uno de los doce años que componen este ciclo, idéntico al de los kirguises y los mongoles, lleva el nombre de un animal. Este es el orden y los nombres de estos años: 1° Ratón; 2° Buey; 3° Leopardo; 4° Liebre; 5° Cocodrilo; 6° Dragón; 7° Caballo; 8° Oveja; 9° Mono; 10° Gallina; 11° Perro; 12° Cerdo.

El año comienza hacia finales de noviembre, en una fecha que no es la misma para todas las tribus. En Nochevieja, los jóvenes de ambos sexos suben a la montaña en una sola cuadrilla para cortar leña y hierba seca para una hoguera. Esta tarea se realiza de forma ordenada. Todos se ponen en fila y cortan los helechos mientras cantan canciones improvisadas.

La belleza sonora de estas voces salvajes, repetidas por el eco, no dejaba de tener su encanto para mí. Ya no era la voz nasal del chino, ni el tono agrietado o ronco del remero. El canto de los bárbaros era puro, con ritornelos tiroleses. A veces, algunos gritos salvajes y hurras espantosos atestiguaban la alegría de los terribles montañeses.

De vuelta a la aldea, cada uno monta su pira y, al anochecer, se encienden una multitud de hogueras. Mientras las casas se iluminaban con las llamas, los petardos hacían sonar su alegre fusilería. Una borrachera generalizada pone fin a la fiesta.

2° Matrimonio. - El contrato matrimonial, entre los lolos, como entre las naciones paganas o infieles de Asia, es una

venta pura y dura. El Lolo, que tiene muchas hijas, seguro que obtiene un buen beneficio. No se consulta el gusto de los jóvenes: su deber es callar y dejar hacer. Los padres que quieren una nuera piden a un amigo que les ayude con el compromiso. Este último se pone en contacto con el padre de la chica que buscan y, cuando se ponen de acuerdo en el número de reses, el número de ánforas de vino y el número de paños que hay que proporcionar como depósito para el compromiso, entregan al casamentero una plancheta en señal de ratificación.

Después de seis meses o un año, se celebra el matrimonio. Para arreglar el día, se examinan las grietas del omóplato carbonizado de una oveja; luego los parientes y amigos (en este día todos son amigos) se dirigen a la casa de la familia de la novia. Nada más llegar allí, la dueña de la casa recibe a sus alegres invitados rociándolos con un cubo de agua.

En algunas tribus, es costumbre que el pretendiente adopte la apariencia de caballero secuestrando a la chica. Así es como se hace:

Las mujeres de la casa izan a la niña a un lugar empinado o a un árbol alto. Allí, rodeada por sus compañeras con palos espinosos, ortigas y tinas de agua, se defiende, como una heroína, de los asaltos del joven pretendiente que debe desafiar los golpes y las lluvias de la cohorte femenina. Si consigue romper el cerco y tocar a la novia con el dedo, ésta le corresponde, de lo contrario se le aplaza a un periodo de tiempo indefinido que puede acortar ofreciendo regalos.

Después de una abundante comida, la niña es llevada a casa de sus nuevos padres, y en el camino tiene que llorar su corta separación de su madre y su padre. Metida en una enorme capa blanca o negra, viaja o camina descalza entre su ruidosa escolta. Una vez cerca de la casa, conversa con sus compañeros bajo una carpa instalada para la ocasión. Se

queda allí y festeja con sus amigos mientras dura el banquete de bodas, es decir, hasta el día siguiente. Al amanecer, vuelve con sus padres, a los que dejó el día anterior, y todo se acaba hasta la celebración de la boda.

3° Funeral. - No se sorprenda si hablo de los funerales como una ocasión para el entretenimiento. En este sentido, la mayoría de las naciones paganas no difieren en nada de los lolos. Los propios chinos, tan respetuosos con los muertos, tan regulados por sus filósofos, se imaginan que honran a los muertos con banquetes, música, petardos y un soberbio estruendo.

Cada tribu tiene una parcela de tierra cubierta de árboles. Este es el cementerio donde los Lolos queman y entierran a sus muertos.

El cuerpo del difunto se dispone de manera que la cabeza y los brazos se retraen entre las rodillas y las piernas se doblan sobre los muslos. Así reducido a una bola, y asegurado con cuerdas, el cadáver se coloca en la pira funeraria.

Este método de doblar los cadáveres se realiza inmediatamente después de la muerte. A menudo, el miedo a no poder realizar esta operación con facilidad, lleva a los Lolos a iniciarla antes de que el moribundo haya exhalado su último aliento. No es raro ver a los presuntos muertos volver a la vida bajo la acción de la llama.

Una vez terminada la incineración, las cenizas y los huesos se colocan en un jarrón que se entierra. A continuación, el conjunto se cubre con follaje y pequeñas tablas.

Bibliografía

Bin Yang, en "Between Winds and Clouds-The making of Yunnan .

Ceinos Arcones, Pedro. El chamanismo entre los pueblos del Suroeste de China. En Carlos Hugo Sierra y Hernando Bernal Zamudio. Chamanismos en el Mundo Actual. Plaza y Valdés. Madrid, 2014.

Devéria, Gabriel. La frontière sino- annamite. Description géographique et ethnographique d'après des documents officiels chinois traduits pour la première fois (Paris: Leroux, 1886).

Huang Jianming. Ashima. (Sani, Chino, inglés, japones). China Literature Publishing. Kunming. 1999.

Huang Jianming. Conversations in Yi about the Stone Forest (sani, chino, ingles, japonés). China Literature Publishing. Kunming. 1999.

Névot, Aurélie. La parole chrétienne en écritures chamaniques. Les pratiques textuelles du Père Paul Vial chez les Yi-Sani (Chine) (1887-1917).

Névot, Aurélie. "La science lolotte est cléricale et elle le restera". L'ethnographie missionnaire du père Vial chez les Yi-Sani (Chine, Yunnan, 1887-1917). Les carnets de Bérose, Lahic / Ministère de la Culture, direction générale des Patrimoines, département pilotage de la recherche et de la politique scientifique, 2019, Ethnologie en situation missionnaire, pp.178-213.

Swain Margaret Byrne, 1996. « Père Vial and the Gni-P'a », dans Stevan Harrell (dir.), *Cultural encounters on China's*

ethnic frontiers, Seattle, University of Washingtosn Press, p. 140-185.
Vial, Paul. Gni ou Gnipa.
L'esprit et le cœur chez les Lolos. Annales de la Société des missions étrangères 1904
Wang Fuchang. Asima (ilustrado). Yunnan Nationalities Publishing House. Kunming. 2000
Yang De'an. Ashima. Guandong Education Publishing House. Guangdong. 2017.
Yang, R. The Comparison of the Evolution of the Standard Yi in the Northern Dialect and the Yi Script in the Yi Script "Nadokuse". *Open Access Library Journal*, **7**, 1-6. 2020.